

Ilias 11

[1] ἥως δ' ἐκ λεχέων παρ' ἀγαυοῦ Τιθωνοῖο
 aber aus von|bei erhabenen
 but out|of from|beside of|noble

[2] ὄρνυθ', ἵν' ἀθανάτοισι φόως φέροι ἡδὲ βροτοῖσι·
 damit den|Unsterblichen und
 so|that to|immortals and

[3] Ζεὺς δ' ἔριδα προΐαλλε θοὰς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν
 aber schnelle auf
 but swift onto

[2-3] TEXTKOMMENTAR ILIAS 11(4) ἀρ|λγαι|λεί|ηνL(Adj)(A), ποι|λεί|μοιLoi(G) τέ|ι|ραςL(A) με|ι|τ'αἰ(Prp) |χερ|λοῖνι(D) ἔ|ι|χουLσωνL(Prä)(Akt)(A).]

[4] mûhselge, des|Keges Wundezechen mt den|Händen haltend.
 grievous, of|war portent with hands holding.

[5] στῆ δ' ἐπ' Ὀδυσσῆος μεγακῆτεϊ νηὶ μελαίνῃ,
 aber auf tief|bauchigem schwarzen,
 but upon deep|hulled black,

[6] ἥ ρ' ἐν μεσσήτῳ ἔσκε γέγωνέμεν ἀμφοτέρωσε,
 die ja in mittleren nach|beiden|Seiten,
 which then in midmost to|both|sides,

[7] ἡμὲν ἐπ' Αἴαντος κλισίᾳς Τελαμωνιάδῳ
 einmal bei
 both upon

[8] ἡ δ' ἐπ' Ἀχιλλῆος, τοί ρ' ἔσχατα νῆας ἐΐσας
 und bei die|zwei ja am|äußersten wohl|gebauten
 and upon those then outermost well|balanced

[9] εἴρυσαν ἡγορέῃ πίσυνοι καὶ κάρτεϊ χειρῶν
 vertrauend und
 trusting and

[10] ἔνθα στᾶσ' ἦ ὕσε θεᾶ μέγα τε δεινόν τε
 dort gestanden|habend sehr und furchtbar und
 there having|stood greatly and terribly and

[11] ὄρθι', Ἀχαιοῖσιν δὲ μέγα σθένος ἔμβαλ' ἐκάστῳ
 laut, aber sehr
 on|high, but greatly

[12] καρδίῃ ἄληκτον πολεμίζειν ἡδὲ μάχεσθαι.
 un|aufhörlich und
 unceasing and

[13] τοῖσι δ' ἄφαρ πόλεμος γλυκίων γένετ' ἢ ἐνέεσθαι
 ihnen aber sofort süßer
 to|them but straightway sweeter
 oder
 or

[14] ἐν νηυσὶ γλαφυρῇσι φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν.
 in in hohl|gefügtēn lieb|gewonnene in to
 hollow dear

[15] Ἀτρεΐδης δ' ἐβόησεν ἰδὲ ζῶν νυθθαὶ ἄνωγεν
 aber but und and

[16] Ἀργεῖους· ἐν δ' αὐτὸς ἐδύσετο νώροπα χαλκόν.
 in aber selbst in but himself blitzenden flashing

[17] κνημῖδας μὲν πρῶτα περὶ κνήμησιν ἔθηκε
 zwar zuerst um indeed first around

[18] καλὰς ἀργυρέοισιν ἐπισφυρίοις ἀραρυίας·
 schöne silbernen with|silver angepaßte· fitted·
 fair

[19] δεύτερον αὖθώρηκα περὶ στήθεσιν ἔδυνε,
 zweitens wieder um secondly again around

[20] τὸν ποτὲ οἱ Κινύρης δῶκε ξεινήιον εἶναι.
 den einst ihm that once to|him gast|geschenk|lich guest|gift

[21] πεύθετο γὰρ Κύπρον δὲ μέγα κλέος οὐνεκ' Ἀχαιοὶ
 denn for aber großes but great weil because

[22] ἐς Τροίην νήεσσιν ἀναπλεύσεσθαι ἔμελλον·
 nach to

[23] τοὔνεκά οἱ τὸν δῶκε χαριζόμενος βασιλῆϊ.
 darum ihm den for|this|cause to|him it gefällig|seiend pleasing

[24] τοῦ δ' ἦτοι δέκα οἵμοι ἔσαν μέλανος κῦάνοιο,
 dessen aber freilich zehn dunkel|blauen of|it but indeed ten of|black

[25] δώδεκα δὲ χρυσοῖο καὶ εἴκοσι κασσιτέροιο·
 zwölf aber und zwanzig twelve but and twenty

[26] κύανεοι δὲ δράκοντες ὁρωρέχατο πρὸς δειρὴν
 dunkel|blaue aber blue|black but zu towards

[27] τρεῖς ἑκάτερθ' ἴρισσιν ἐοικότες, ἅς τε Κρονίων
 drei beiderseits gleich|geworden, welche und three on|each|side having|resembled, which and

[28] ἐν νέφει ἵστηριξε, τέρας μερόπων ἀνθρώπων.
 in in der|sterblich|redenden of|mortal

[29] ἀμφὶ δ' ἄρ' ὥμοισιν βάλετο ξίφος· ἐν δέ οἱ ἦλοι
 um aber ja in aber ihm
 around but then in but for|him

[30] χρύσειοι πᾶμφαινον, ἀτὰρ περὶ κουλεὶν ἦεν
 goldene aber um
 golden but around

[31] ἀργύρεον χρυσέοισιν ἀορτήρεσσιν ἀρηρός·
 silbern mit|goldenen gefügt.
 silver with|golden fitted.

[32] ἄν δ' ἔλετ' ἀμφιβρότην πολυδαίδαλον ἀσπίδα θοῦριν
 dann aber menschen|umgreifende kunst|reiche stürmische
 then but all|covering well|wrought furious

[33] καλὴν, ἣν πέρι μὲν κύκλοι δέκα χάλκεοι ἦσαν,
 schöne, welche um zwar zehn eherne
 beautiful, which around indeed ten bronze

[34] ἐν δέ οἱ ὀμφαλοὶ ἦσαν εἰκοσι κασσιτέροιο
 in aber ihr zwanzig
 in but for|it twenty

[35] λευκοί, ἐν δὲ μέσοισιν ἔην μέλανος κυάνοιο.
 weiße, in aber des|dunklen
 white, in but of|black

[36] τῇ δ' ἐπὶ μὲν Γοργῶ βλοσυρῶπις ἔστεφάνωτο
 ihr aber auf zwar finster|äugig
 on|her but upon indeed grim|eyed

[37] δεινὸν δερκομένη περὶ δὲ Δεῖμός τε φόβος τε.
 schrecklich blickend, um aber und und.
 terribly looking, around but and and.

[38] τῆς δ' ἐξ ἀργύρεος τε λαμῶν ἦν· αὐτὰρ ἐπ' αὐτοῦ
 deren aber aus silbern doch auf ihm
 of|her but out|of silver but upon on|it

[39] κύανεος ἐλέλικοτο δράκων, κεφαλαὶ δέ οἱ ἦσαν
 dunkel|blauer aber ihm
 dark|blue but for|it

[40] τρεῖς ἀμφιστρεφές ἐξ ἑνὸς αὐχένος ἔκπεφυκυῖαι.
 drei rings|gewendete eines heraus|gewachsen.
 three twining|around of|one grown|out.

[41] κρατὶ δ' ἐπ' ἀμφίφαλον κυνέην θέτο τετραφάληρον
 aber auf rings|schützenden vier|kammigen
 but upon double|bossed four|crested

[42] ἵππου· δεινὸν δὲ λόφος καθύπερθεν ἔνευεν.
 pferde|schweifig schrecklich aber von|oben
 horse|tailed terribly but from|above

[43] εἶλετο δ' ἄλκιμα δοῦρε δύω κεκορυθμένα χαλκῷ
 aber starke zwei gekappt|wordene
 but but valiant two pointed

[44] ὀξεῖα· τῇλε δὲ χαλκὸς ἀπ' αὐτόφιν οὐρανὸν εἴσω
 scharfe· weit aber von der Spitze hinein
 sharp· far but from straight|off within

[45] λάμπ' ἐπὶ δ' ἐγδούπησαν Ἀθηναίη τε καὶ Ἥρη
 auf aber und und
 upon but and also

[46] τιμῶσαι βασιλῆα πολυχρῦσοιο Μυκῆνης.
 ehrend der|gold|reichen
 honoring of|much|gold

[47] ἦνιόχῳ μὲν ἔπειτα ἐὼς ἐπέτελλεν ἔκαστος
 zwar dann eigenen
 indeed then to|his|own

[48] ἵππους εὖ κατὰ κόσμον ἐρυκέμεν αὖθ' ἐπὶ τάφρῳ,
 gut nach wieder an
 well according|to again upon

[49] αὐτοὶ δὲ πρυλέες σὺν τεύχεσι θωρηχθέντες
 sie|selbst aber mit gerüstet
 themselves but with having|armed

[50] ῥῶοντ' ἄσβεστος δὲ βοῇ γένητ' ἥῳθι πρό.
 un|löschar aber Geschrei vorhin.
 unquenchable but shout before.

[51] φθάν δὲ μέγ' ἱππῶν ἐπὶ τάφρῳ κοσμηθέντες,
 früher aber weit am geordnet,
 having|anticipated but greatly at having|been|marshalled,

[52] ἱππῇες δ' ὀλίγον μετεκίαθον· ἐν δὲ κυδοιμὸν
 aber wenig in aber
 but a|little in but

[53] ὥρσε κακὸν Κρονίδης, κατὰ δ' ὑπόθεν ἦκεν ἐέρας
 übel herab aber von|oben regnen|lassend
 evil down but from|on|high having|drenched

[54] αἵματι μυδαλέας ἐξ αἰθέρος, οὐνεκ' ἔμελλε
 tropfige aus weil
 wet out|of because

[55] πολλὰς ἰφθίμους κεφαλὰς Ἄϊδι προΐαψειν.
 viele starke
 many valiant

[56] Τρῶες δ' αὖθ' ἐτέρωθεν ἐπὶ θρωσὶ μῶ πεδίῳ
 aber wieder von|drüben an
 but again from|the|other|side on

[57] Ἴκτορά τ' ἀμφὶ μέγαν καὶ ἀμύμονα Πουλυδάμαντα
 und um großen und untadeligen
 and around great and blameless

[58] Αἰνεῖαν θ', ὃς Τρωσὶ θεὸς ὥς τίετο δῆμῳ,
 und, der wie
 and, who as

[59] τρεῖς τ' Ἄντηνορίδας Πόλυβον καὶ Ἀγήνορα δῖον
 drei auch und und strahlenden
 three and and radiant

[60] ἤϊθε ὄν τ' Ἀκάμαντ' ἐπὶ εἴκελον ἄθανάτοισιν.
 auch and gleich|seiend like

[61] Ἔκτωρ δ' ἐν πρῶτοισι φέρ' ἀσπίδα πάντοσ' ἐΐσην,
 aber in but among allseits gleiche,
 on|all|sides even,

[62] οἷος δ' ἐκ νεφέων ἀναφαίνεται οὖλιος ἀστήρ
 wie|einer aber aus unheilvoller
 such|as but out|of baleful

[63] παμφαίνων, τοτὲ δ' αὖτις ἔδυνε φέα σκίοντα,
 ganz|leuchtend, einmal aber wieder schattige,
 all|shining, at|times but again shadowy,

[64] ὥς ἔκτωρ ὅτε μὲν τε μετὰ πρῶτοισι φάνεσκεν,
 so einmal zwar auch bei
 so at|times indeed and among

[65] ἄλλοτε δ' ἐν πυμάτοισι κελεύων· πᾶς δ' ἄρα χαλκῷ
 ein|andermal aber in befehlend· all aber ja
 at|other|times but in urging· all then indeed

[66] λάμφ' ὥς τε στεροπὴ πατρὸς Διὸς αἰγιόχοιο.
 wie und as also des|Aigis|tragenden.
 of|aegis|bearing.

[67] οἱ δ' ὥς τ' ἄμῃ τήρες ἐναντίοι ἀλλήλοισιν
 die aber, wie auch entgegen einander
 they but, as also opposed to|each|other

[68] ὄγμον ἐλαύνουσιν ἀνδρὸς μάκαρος κατ' ἄρουραν
 seligen über
 blessed down|over

[69] πυρῶν ἢ κριθῶν· τὰ δὲ δράγματα ταρφέα πίπτει.
 oder or die aber dicht
 or the but thick|and|fast

[70] ὥς Τρῶες καὶ Ἀχαιοὶ ἐπ' ἀλλήλοισιθορόντες
 so und auf einander springend
 so and upon each|other leaping

[71] δῆουν, οὐδ' ἔτεροι μνώοντ' ὅλοοιο φόβοιο.
 nicht|einmal andere des|verderblichen
 nor others of|destructive

[72] ἴσας δ' ὑσμίνῃ κεφαλὰς ἔχεν, οἱ δὲ λύκοι ὥς
 gleiche aber die aber wie
 equal but who but as

[73] θῦνον· Ἐρις δ' ἄρ' ἔχαιρε πολύστονος εἰσορόωσα.
 aber ja vielklagend schauend·
 but then much|groaning looking|upon·

[74] οἷ γάρ ῥα θεῶν παρετύγχανε μαρναμένοισιν,
 allein denn ja den|Kämpfenden,
 alone for then to|those|fighting,

[75] οἱ δ' ἄλλοι οὐ σφιν παρέσαν θεοί, ἀλλὰ ἔκκηλοι
 die aber andere nicht ihnen sondern sorglose
 who but other not to|them but at|ease

[76] σφοῖσιν ἐνὶ μεγάροισι καθήατο, ἧχι ἐκάστω
 ihren|eigenen in wo jedem
 their|own in where for|each

[77] δώματα καλὰ τέτυκτο κατὰ πύχας Οὐλύμποιο.
 schöne über
 fair throughout

[78] πάντες δ' ἡτιόνωντο κελαϊνεφέα Κρονίωνα
 alle aber
 all but schwarz|bewölkten
 dark|clouded

[79] οὐνεκ' ἄρα Τρώεσσιν ἐβούλετο κύδος ὀρέξαι.
 weil ja
 because then

[80] τῶν μὲν ἄρ' οὐκ ἀλέγιζε πατήρ· ὁ δὲ νόσφι λιᾶσθεις
 deren zwar ja nicht der aber abseits zurück|gewichen
 of|them indeed then not he but apart having|drawn|aside

[81] τῶν ἄλλων ἀπὰνευθε καθέζετο κύδει γαίων
 der anderen fern sich|freuend
 of|the others far|away rejoicing

[82] εἰσορόων Τρώων τε πόλιν καὶ νῆας Ἀχαιῶν
 hin|schauend und und
 looking|upon and also

[83] χαλκοῦ τε στεροπὴν, ὀλύντάς τ' ὀλλυμένους τε.
 und tödend|seiende und getötet|werdende und.
 and destroying and being|destroyed and.

[84] ὅφρα μὲν ἥως ἦν καὶ ἀέξετο ἱερὸν ἦμαρ,
 solange zwar und und heiliges
 while indeed and and sacred

[85] τόφρα μάλ' ἀμφοτέρων βέλε' ἦπτετο, πίπτε δὲ λαός·
 so|lange sehr beider aber
 so|long very of|both but

[86] ἦμος δὲ δρυτόμος περ ἄνῃρ ὀπλίσσατο δεῖπνον
 als aber auch
 when but even

[87] οὐρεος ἐν βήσσησιν, ἐπεὶ τ' ἐκορέσσατο χεῖρας
 in nachdem auch
 in when and

[88] τάμνων δένδρεα μακρά, ἅδος τέ μιν ἵκετο θυμόν,
 schneidend lange, und ihn
 cutting long, and him

[89] σίτου τε γλυκεροῖο περὶ φρένας ἱμερος αἶρεϊ,
 und and süßen um

[90] τῆμος σφῆ ἄρετῇ Δαναοὶ ῥήξαντο φάλαγγας
 dann mit|eigener then with|their|own

[91] κεκλόμενοι ἐτάροισι κατὰ στίχας· ἐν δ' Ἄγαμέμνων
 gerufen|habend having|called entlang along bei aber in but

[92] πρῶτος ὄρουσ', ἔλεδ' ἄνδρα Βιάνορα ποιμένα λαῶν
 zuerst first aber but

[93] αὐτόν, ἔπειτα δ' ἐταῖρον Ὀϊλῆα πλήξιπον.
 ihn|selbst, him, dann then aber but Roß|schlagenden. whip|driving.

[94] ἦτοι ὃ γ' ἐξ ἵππων κατεπάλμενος ἀντίος ἔστη·
 freilich der ja aus hinab|gesprungen entgegen indeed he then out|of having|leapt|down opposite

[95] τὸν δ' ἰθὺς μεμαῶτα μετώπιον ὀξεῖ δουρὶ
 den aber gerade eilenden stirn|wärts scharfen him but straight eager forehead with|sharp

[96] νύξ', οὐδὲ στεφάνη δόρυ οἱ σχέθε χαλκοβάρεια,
 und|nicht nor ihm for|him erz|schwere, bronze|weighted,

[97] ἀλλὰ δι' αὐτῆς ἦλθε καὶ ὀστέου, ἐγκέφαλος δὲ
 sondern durch sie|selbst of|it und and aber but

[98] ἔνδον ἅπας πεπάλακτο· δάμασσε δέ μιν μεμαῶτα.
 innen ganz all aber ihn eilenden. within all but him eager.

[99] καὶ τοὺς μὲν λίπεν αὖθι ἄναξ ἄνδρων Ἄγαμέμνων
 und die zwar vor|Ort and them indeed there

[100] στήθεσι παμφαίνοντας, ἐπεὶ περὶ δυσσε χιτῶνας·
 all|glänzende, all|shining, als when

[101] αὐτὰρ ὃ βῆ ἰσὺν τε καὶ Ἄντιφον ἐξενάριξων
 aber er und und zu|entwaffnen about|to|strip but he and also

[102] οἷε δὴ Πριάμοιο νόθον καὶ γνήσιον ἄμφω
 zwei unehelichen und echten beide two bastard and legitimate both

[103] εἶν ἐνὶ δίφρῳ ἐόντας· ὃ μὲν νόθος ῥηνόχευεν,
 in einem seiend· der zwar uneheliche in one being· the|one indeed bastard

[104] Ἄντιφος αὖ παρὲ βασκε περικλυτός· ὥ ποτ' Ἀχιλλεὺς
wieder auf genommen|habend, wie einst
again upon having|taken, as once

[105] Ἰδης ἐν κνῆ μοῖσι δίδη μόσχοιςι λύγοιςι,
in in

[106] ποιμαίνοντ' ἐπ' ὄεσσι λαβών, καὶ ἔλυσεν ἀποίνων.
hütend auf genommen|habend, und
tending upon having|taken, and

[107] δὴ τότε γ' Ἀτρεΐδης εὐρὺ κρείων Ἀγαμέμνων
ja damals ja weit
indeed then at|least wide

[108] τὸν μὲν ὑπὲρ μαζοῖο κατὰ στῆθος βάλε δουρί,
den zwar über hinab
him indeed over down

[109] Ἄντιφον αὖ παρὰ οὓς ἔλασε ξίφει, ἐκ δ' ἔβαλ' ἵππων.
wieder an aus aber
again beside out|of but

[110] σπερχόμενος δ' ἀπὸ τοῖν ἐσύλα τεύχεα καλὰ
eilig|seiend aber von der|beiden schöne
being|hasty but from of|the|two fair

[111] γινώσκων· καὶ γάρ σφε πάρος παρὰ νηυσὶ θοῇσιν
erkennend· und denn sie früher bei schnellen
knowing· and for them before beside swift

[112] εἶδεν, ὅτ' ἐξ Ἰδης ἄγαγεν πόδας ὠκύς Ἀχιλλεύς.
als von schneller
when out|of swift

[113] ὥς δὲ λέων ἐλάφοιο ταχείης νήπια τέκνα
wie aber schnellen unmündige
as but swift infant

[114] ῥῆϊδίως συνέαξε λαβών κρατεροῖσιν ὀδοῦσιν
leicht ergriffen|habend starken
easily having|taken with|strong

[115] ἐλθὼν εἰς εὐνὴν, ἀπαλόν τέ σφ' ἦτορ ἀπηύρα·
gekommen|seiend in zartes und ihr
having|come into tender and of|them

[116] ἡ δ' εἴ πέρ τε τύχῃσι μάλα σχεδόν, οὐ δύναται σφί
die aber wenn auch und sehr nahe, nicht ihnen
she but if indeed and very near, not for|them

[117] χραϊσμεῖν· αὐτὴν γάρ μιν ὑπὸ τρόμος αἰνὸς ἰκάνει·
sie|selbst denn sie unter schreckliches
herself for her under terrible

[118] καρπαλίμως δ' ἢ ἵξε διὰ δρυμὰ πυκνὰ καὶ ὕλην
eilends aber durch dichte und
swiftly but through dense and

- [119] σπεύδουσ' ἰδρώουσας κραταίου θηρὸς ὑφ' ὀρμῆς·
eilend hastening schwitzend mächtigen unter unter
- [120] ὥς ἄρα τοῖς οὐ τις δύνατο χραίσμῃσαι ὁ λεθρον·
so ja diesen nicht jemand so then to|them not anyone
- [121] Τρώων, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ ὑπ' Ἀργείοισι φέβοντο.
sondern auch sie|selbst unter but also themselves under
- [122] αὐτὰρ ὁ Πείσανδρον τε καὶ Ἴππόλοχον μενεχάρμην
aber er he und und and also kampf|tüchtigen battle|steadfast
- [123] υἱέας Ἀντιμάχοιο δαΐφρονος, ὃς ῥα μάλιστα
kriegs|verständigen, der ja am|meisten war|minded, who then most
- [124] χρυσὸν Ἀλεξάνδροιο δεδεγμένος ἀγλαὰ δῶρα
angenommen|habend glänzende having|received splendid
- [125] οὐκ εἴασχ' Ἑλένην δόμεναι ξανθῶ Μενελάω,
nicht nicht dem|blonden to|fair|haired
- [126] τοῦ περ δὴ δύο παῖδε λάβε κρείων Ἀγαμέμνων
dessen auch ja zwei of|him indeed indeed two
- [127] εἰν ἐνὶ δίφρῳ ἐόντας, ὁμοῦ δ' ἔχον ὠκέας ἵππους·
in einem in seiend, zugleich aber schnelle being, together but swift
- [128] ἐκ γάρ σφεας χειρῶν φύγον ῥήϊα σιγαλόεντα,
aus denn ihren out|of for their glänzende, shining,
- [129] τῷ δὲ κυκλήτην· ὃ δ' ἐναντίον ὦρτο λέων ὥς
die|zwei aber the|two but der aber entgegen he but opposite wie as
- [130] Ἀτρέϊδης· τῷ δ' αὖτ' ἐκ δίφρου γούναζεσθην·
die|zwei aber wieder aus the|two but again out|of
- [131] ζῳγρεῖ Ἀτρέος υἱέ, σὺ δ' ἄξια δέξαι ἄποινα·
du aber würdige you but worthy
- [132] πολλὰ δ' ἐν Ἀντιμάχοιο δόμοις κειμήλια κεῖται
viele aber in many but in
- [133] χαλκός τε χρυσός τε πολὺ κμητός τε σίδηρος,
und and und mühe|kostender and much|wrought and

[134] τῶν κέν τοι χαρίσαιτο πατήρ ἀπείροι' ἄποινα,
 davon wohl dir unzählige
 of|these would for|you countless

[135] εἰ νῦν ἴζω οὖς πεπύθοιτ' ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν.
 wenn uns|beide lebendig bei
 if us|two alive at

[136] ὥς τῷ γε κλαίοντε προσαυδήτην βασιλῆα
 so die|zwei doch weinend
 thus the|two indeed weeping

[137] μειλιχίοις ἐπέεσσιν· ἄμείλικτον δ' ὅπ' ἄκουσαν·
 sanften with|gentle
 unerbittliche aber
 unrelenting but

[138] εἰ μὲν δὴ Ἀντιμάχοιο δαΐφρονος υἱέες ἐστών,
 wenn zwar ja
 if indeed indeed
 kriegs|verständigen
 battle|minded

[139] ὅς ποτ' ἐνὶ Τρώων ἀγορῇ Μενέλαον ἄνωγεν
 welcher einst in
 who once in

[140] ἀγγελίην ἐλθόντα σὺν ἀντιθέῳ Ὀδυσῆϊ
 gekommen|seiend mit gott|ähnlichem
 having|come with god|like

[141] αὖθι κατὰ κτεῖναι μὴδ' ἐξέμεν ἄψ ἐς Ἀχαιούς,
 hier und|nicht
 on|the|spot and|not
 wieder zu|den
 back|again into

[142] νῦν μὲν δὴ τοῦ πατρὸς ἀεικέα τίσετε λῶβην.
 nun zwar ja des
 now indeed indeed of
 schändliche
 shameful

[143] ἦ, καὶ Πείσανδρον μὲν ἀφ' ἵππων ὥσε χαμάζει
 so, und
 so, and
 zwar von
 indeed from
 zur|Erde
 to|the|ground

[144] δουρὶ βαλὼν πρὸς στήθος· δ' ὅ' ὕπτιος οὐδὲ ἐρείσθη.
 getroffen|habend gegen
 having|thrown towards
 der aber rücklings
 he but on|the|back

[145] ἵππολόχος δ' ἀπὸ ρουσε, τὸν αὖ χαμαὶ ἐξενάριξε
 aber
 but
 den wiederum am|Boden
 him again to|the|ground

[146] χεῖρας ἀπὸ ξίφεϊ τμήξας ἀπὸ τ' αὐχένα κόψας,
 von
 from
 abgeschnitten|habend und auch
 having|cut from and
 abgehauen|habend,
 having|chopped,

[147] ὅλμον δ' ὥς ἔσσευε κὺλινδεσθαὶ δι' ὀμίλου.
 aber so
 but thus
 durch
 through

[148] τοὺς μὲν ἔασ'· ὃ δ' ὅθι πλεῖσται κλονέοντο φάλαγγες,
 jene zwar
 them indeed
 der aber wo die|meisten
 he but where most

[149] τῇ ῥ' ἐνόρουσ', ἅμα δ' ἄλλοι ἐϋκνήμιδες Ἀχαιοί.
dorthin ja there then zugleich aber andere wohl|beinschienige together but other well|greaved

[150] πεζοὶ μὲν πεζοὺς ὅλεκον φεύγοντας ἀνάγκη,
Fuß|kämpfer zwar Fuß|kämpfer fliehende foot|soldiers indeed foot|soldiers fleeing fleeing

[151] ἵππεῖς δ' ἵππῃας ὑπὸ δέ σφισιν ὤρτο κοίνῃ
aber but unter aber ihnen under but for|them

[152] ἐκ πεδίου, τὴν ὥρσαν ἐρίγδουποι πόδες ἵππων
aus out|of die it dröhnende loud|thundering

[153] χαλκῷ δηϊόωντες ἀτὰρ κρείων Ἀγαμέμνων
kämpfend· aber herrschender making|war· but ruling

[154] αἰὲν ἀποκτείνων ἔπετ' Ἀργείοισι κελεύων.
stets tötend befehlend. always killing commanding.

[155] ὥς δ' ὅτε πῦρ αἶδηλον ἐν ἄξύλῳ ἐμπέσῃ ὕλῃ,
wie aber wenn unsichtbares in holz|armem as but when destructive in uncut

[156] πάντῃ τ' εἰλυφόων ἄνεμος φέρει, οἳ δέ τε θάμνοι
überall und einhüllend die aber und everywhere and enwrapping which but and

[157] πρόρριζοι πίπτουσιν ἐπειγόμενοι πυρὸς ὄρμη·
mit|Wurzeln angetrieben|seiend uprooted being|pressed

[158] ὥς ἄρ' ὑπ' Ἀτρείδῃ Ἀγαμέμνονι πίπτε κάρηνα
so ja unter so then under

[159] Τρώων φευγόντων, πολλοὶ δ' ἐριάχενες ἵπποι
fliehenden, viele aber hoch|halsige fleeing, many but high|necked

[160] κείν' ὅχεα κροτάλιζον ἀνὰ πτολέμοιο γειφύρας
jene über those along

[161] ἡνιόχους ποθέοντες ἀμύμονας· οἳ δ' ἐπὶ γαίῃ
begehrend untadelige· die aber auf longing|for blameless· who but upon

[162] κείατο, γύπεσιν πολὺ φίλτεροι ἢ ἀλόχοισιν.
weit lieber als much dearer than

[163] Ἔκτορα δ' ἐκ βελέων ὑπαγε Ζεὺς ἔκ τε κοίνης
aber aus but out|of auch aus out|of and

[164] ἔκ τ' ἀνδροκτασίης ἔκ θ' αἵματος ἔκ τε κυδοιμοῦ.
 aus auch out|of and aus und out|of and aus auch out|of and

[165] Ἀτρεΐδης δ' ἔπειτο σφεδανὸν Δαναοῖσι κελεύων.
 aber but heftig impetuously befehlend. commanding.

[166] οἱ δὲ παρ' ἱλίου σῆμα παλαιοῦ Δαρδανίδαο
 die aber an who but beside des|alten old

[167] μέσσον κάπ πεδίον παρ' ἐρινεὸν ἔσσεύοντο
 mitten hinab|auf middle down|on an beside

[168] ἰέμενοι πόλιος· ὃ δὲ κεκλήγων ἔπετ' αἰεὶ
 begehrend striving der aber he but rufend shouting stets always

[169] Ἀτρεΐδης, λυθρῷ δὲ παλάσσετο χεῖρας ἀάπτους.
 Blut but unantastbare. invincible.

[170] ἀλλ' ὅτε δὴ Σκαίᾱς τε Πύλας καὶ Φηγῶν ἵκοντο,
 aber sobald but when ja Skaische und und und

[171] ἐνθ' ἄρα δὴ ἵσταντο καὶ ἀλλήλους ἀνέμιμον.
 dort ja denn there then indeed und einander and each|other

[172] οἱ δ' ἔτι κάμ μέσσον πεδίον φοβέοντο βόες ὥς,
 die aber noch they but still down|through Mitte middle wie, as,

[173] ἅς τε λέων ἐφόβησε μολῶν ἐν νυκτὸς ἀμολγῶ
 welche und which and gekommen|seiend im having|come in

[174] πάσας· τῇ δέ τ' ἰῇ ἀναφαίνεται αἰπὺς δὲ λεθρός·
 alle· all· ihr aber auch allein steiler sheer to|her but and the|same

[175] τῆς δ' ἐξ αὐχέν' ἔαξε λαβὼν κρατεροῖσιν ὁδοῦσι
 deren aber of|her but out|from dem|Nackten neck ergriffen|habend mit|starken having|taken with|strong

[176] πρῶτον, ἔπειτα δέ θ' αἶμα καὶ ἔγκατα πάντα λαφύσσει·
 zuerst, first, danach then aber but und and und and alle all

[177] ὥς τοὺς Ἀτρεΐδης ἔφειπε κρείων Ἀγαμέμνων
 so jene so them herrschender ruling

[178] αἰὲν ἀποκτείνων τὸν ὀπίστατον· οἱ δ' ἐφέβοντο.
 stets always tödend killing den the hintersten· hindmost· sie aber they but

[179] πολλοὶ δὲ πρηνεῖς τε καὶ ὑπτιοὶ ἔκπεσον ἵππων
 viele aber bäuchlings und auch rücklings
 many but prone and and supine

[180] Ἀτρεΐδω ὑπὸ χερσὶ περὶ πρὸ γὰρ ἔγχει θῦεν.
 unter unter gar sehr vor
 around before for

[181] ἀλλ' ὅτε δὴ τάχ' ἔμελλεν ὑπὸ πτόλιν αἰπύ τε τεῖχος
 aber sobald ja bald unter unter steiles und
 but when indeed quickly steep and

[182] ἔξασθαι, τότε δὴ ῥα πατήρ ἄνδρῶν τε θεῶν τε
 dann ja gewiss then und und
 then indeed then and and

[183] Ἰδὼς ἐν κορυφῇσι καθέζετο πιδηέσσης
 auf viel|quellig
 on of|many|springs

[184] οὐρανὸν θεν καταβάς· ἔχε δ' ἄστεροπὴν μετὰ χερσίν.
 vom|Himmel herab|gekommen· aber but in with
 from|heaven having|come|down·

[185] Ἴριν δ' ὄτρυνε χρυσόπτερον ἀγγελέουσαν·
 aber but gold|geflügelt boten|seiend·
 but golden|winged announcing·

[186] βάσκ' ἴθι Ἴρι ταχεῖα, τὸν Ἑκτορι μῦθον ἐνίσπες·
 auf|den|Weg go|on schnelle, den
 go|on swift, the

[187] ὅφρ' ἂν μὲν κεν ὀρᾷ Ἄγαμέμνονα ποιμένα λαῶν
 solange auch zwar wohl so|that ever indeed would

[188] θύνοντ' ἐν προμάχοισιν ἐναίρονταστίχας ἀνδρῶν,
 wütend in tötend
 raging among slaying

[189] τόφρ' ἀναχωρεῖτω, τὸν δ' ἄλλον λαὸν ἀνώχθω
 so|lange das aber übrige
 so|long the but other

[190] μάρνασθαι δὲ τοῖσι κατὰ κρατερὴν ὑσμίνην.
 den|feindlichen entlang starke
 in|hostile through|down strong

[191] αὐτὰρ ἐπεὶ κ' ἢ δούρι τυπείς ἢ βλήμενος ἰῶ
 aber wenn wohl entweder getroffen|worden oder getroffen|worden
 but when then or having|been|struck or having|been|hit

[192] εἰς ἵππους ἄλεται, τότε οἱ κράτος ἐγγυαλίξω
 zu dann ihm
 into then for|him

[193] κτείνειν εἰς ὃ κε νῆας ἐϋσσελμους ἀφίκηται
 bis daß wohl wohl|bankige
 until that would well|benched

[194] δύη | τ' ἥελι | ος καὶ ἐπὶ | κνέφας | ἱερὸν | ἔλθη.
und and und auf heiliges
and and upon sacred

[195] ὥς ἔφατ', | οὐδ' ἀπὶ | θησε πο | δήνεμος | ὠκέα | ἴρις,
so so und and|not fuß|flink schnelle
so and|not foot|swift swift

[196] βῆ δὲ κατ' | Ἰδαί | ων ὁρέ | ων εἰς | Ἴλιον | ἱρήν.
aber hinab der|Idäischen nach heiliges.
but down|from of|Idaeen into sacred.

[197] εὖρ' υἱὸν Πριά | μοιο δαί | φρονος | Ἕκτορα | δῖον |
kriegs|verständigen strahlenden
battle|minded shining

[198] ἐσταότ' | ξν θ' ἴπ | ποισι καὶ | ἄρμασι | κολλη | τοῖσιν·
stehend in und und zusammen|gefügt·
standing in and and joined·

[199] ἀγχοῦ | δ' ἱσταμέ | νη προσέ | φη πόδας | ὠκέα | ἴρις·
nahe aber sich|aufstellend schnelle
nearby but standing swift

[200] Ἕκτορ υἱὲ Πριά | μοιο Διὶ | μῆτιν ἀτά | λαντε |
gleich|an|Klugheit
equal

[201] Ζεὺς με πα | τήρ προέ | ηκε τεῖ | ἰν τάδε | μυθή | σασθαι.
mich dir dieses
me to|you these

[202] ὅφρ' ἂν μέν | κεν ὁρᾷς | Ἄγα | μέμνονα | ποιμένα | λαῶν
solange auch zwar wohl
so|that ever indeed would

[203] θύνοντ' | ἐν προμά | χοισιν, ἐ | ναίρον | ταστίχας | ἀνδρῶν,
wütend in tötend
raging among slaying

[204] τόφρ' ὑπό | εικε μά | χης, τὸν δ' ἄλλον | λαὸν ἄ | νωχτι |
dann das aber übrige
so|long the but other

[205] μάρνασθαι | δεῖ | οἰσι κατὰ | κρατε | ρὴν ὑσ | μίνην.
mit|den|feindlichen entlang starke
with|foemen through|down strong

[206] αὐτὰρ ἐπεί κ' ἢ | δουρὶ τυ | πείς ἢ | βλήμενος | ἰῶ |
aber als wohl entweder getroffen|worden oder getroffen|worden
but when ever or having|been|struck or having|been|hit

[207] εἰς ἵπ | πους ἄλ | ται, τότε | τοι κρά | τος ἐγγυα | λίζει |
auf dann dir
into then to|you

[208] κτείνειν, | εἰς ὃ κε | νῆας ἐ | ὑσσέλ | μους ἀφί | κηαι |
bis|zu das wohl wohl|bankige
until that ever well|benched

[209] δὴ τ' ἤελι|ος καὶ ἐπὶ κνέφας | ἱερὸν ἔλθῃ.
und auch auf heiliges
and and upon sacred

[210] ἡ μὲν ἄρ' ὥς εἰ|ποῦσ' ἀπέ|βη πόδας | ὠκέα ἴρις,
die zwar ja so gesagt|habend schnelle
she indeed then thus having|said swift

[211] Ἔκτωρ δ' ἐξ ὀχέ|ων σὺν τεύχεσιν | ἄλτο χα|μᾶζε,
aber aus mit zur|Erde,
but out|of with to|the|ground,

[212] πάλλων δ' ὀξέα | δοῦρα κατὰ στρατὸν | ὥχετο πάντῃ
schwingend aber scharfe durch|hin überall
brandishing but sharp down|through everywhere

[213] ὀτρύνων μαχέ|σασθαι, ἔ|γειρε δὲ φύλοπιν | αἰνὴν.
antreibend aber schreckliche.
urging but terrible.

[214] οἱ δ' ἐλε|λίχθη|σαν καὶ ἐναντίοι | ἔσταν Ἀχαιῶν,
die aber und entgegen
they but and opposite

[215] Ἀργεῖ|οι δ' ἐτέ|ρωθεν ἐκαρτύ|ναντο φά|λαγγας.
aber von|der|anderen|Seite
but from|the|other|side

[216] ἀρτύν|θη δὲ μά|χη, στὰν δ' ἀντίοι· | ἐν δ' Ἀγα|μέμνων
aber aber entgegen· bei aber
but but opposite· among but

[217] πρῶτος ὄ|ρουσ', ἔθε|λεν δὲ πολὺ προμά|χεσθαι ἅ|πάντων.
zuerst aber sehr aller.
first but much of|all.

[218] ἔσπετε νῦν μοι | Μοῦσαι Ὀ|λύμπια δώματ' ἔ|χουσιν
nun mir olympische habend
now to|me Olympian holding

[219] ὅς τις δὴ πρῶ|τος Ἀγα|μέμνωνος ἀντίον | ἦλθεν
wer jemand ja zuerst entgegen
who someone indeed first against

[220] ἢ αὐ|τῶν Τρώ|ων ἢ ἐκ κλει|τῶν ἐπὶ|κούρων.
entweder selbst oder berühmten
or of|themselves or of|renowned

[221] Ἰφιδά|μας Ἀν|τηνορί|δης ἢ ὕς τε μέ|γας τε
stattlich und groß und
goodly and great and

[222] ὃς τράφη ἐν Θρή|κη ἐρι|βώλακι μῆτερι | μῆλων·
der in fruchtbaren
who in rich|soiled

[223] Κισσῆς τόν γ' ἔ|θρεψε δό|μοις ἐνι | τυτθὸν ἐ|όντα
den ja in klein seiend
him indeed in little being

[224] μητροπά|τωρ, ὃς |τίκτε Θε|ανῶ |καλλιπά|ρρον·
 der who schön|wangige-
 fair|cheeked·

[225] αὐτὰρ ἔ|πεὶ ῥ' ἥ|βης ἐρ|κυδέος |ἵκετο |μέτρον,
 aber als ja ruhm|starken
 but when then very|glorious

[226] αὐτοῦ |μιν κατέ|ρυκε, δι|δου δ' ὃ γε |θυγατέ|ρα ἦν·
 dort ihn aber der ja
 there him but he indeed die·
 whom·

[227] γήμας |δ' ἐκ θαλά|μοιο με|τὰ κλέος |ἵκετ' Ἀ|χαιῶν
 geheiratet|habend aber aus mit
 having|married but out|of after

[228] σὺν δυο|καίδεκα |νηυσὶ κο|ρωνίσιν, |αἳ οἱ ἔ|ποντο.
 mit zwölf bug|gekrümmten, welche ihm
 with twelve curved, which to|him

[229] τὰς μὲν ἔ|πειτ' ἐν |Περκῶ|τῇ λίπε |νῆας ἐ|ΐσας,
 die zwar dann in wohl|gebauten,
 them indeed then in well|balanced,

[230] αὐτὰρ ὃ |πεζὸς ἐ|ὼν ἐς |Ἴλιον |εἶλη|λούθει·
 aber er zu|Fuß seiend in
 but he on|foot being to

[231] ὃς ῥα τότ' |Ἀτρεΐ|δεω Ἀγα|μέμνονος |ἀντίον ἦ|λθεν.
 der ja damals entgegen
 who then then against

[232] οἱ δ' ὅτε |δὴ σχεδὸν ἦ|σαν ἐπ' |ἀλλή|λοισι νι|όντες,
 die aber als ja nahe auf einander gehend,
 they but when indeed near towards each|other going,

[233] Ἀτρεΐ|δης μὲν ἄ|μαρτε, πα|ραὶ δέ οἱ |ἐτράπετ' |ἐγχορ,
 zwar seitwärts aber ihm
 indeed beside but for|him

[234] Ἰφιδά|μας δὲ κα|τὰ ζώ|νῃν θώ|ρηκος ἔ|νερθε
 aber gegen unten
 but down beneath

[235] νύξ', ἐπὶ |δ' αὐτὸς ἔ|ρεισε βα|ρεῖν |χειρὶ πι|θήσας·
 darauf aber selbst schwerer vertrauend·
 upon but himself with|heavy relying·

[236] οὐδ' ἔτο|ρε ζω|στήρα πα|ναίολον, |ἀλλὰ πο|λὺ πρὶν
 und|nicht ganz|bunten, sondern weit zuvor
 and|not all|gleaming, but much before

[237] ἀργύρῳ |ἀντομέ|νῃ μόλι|βος ὥς |ἐτράπετ' |αἰχμῇ·
 entgegen|stehend wie
 resisting as

[238] καὶ τό γε |χειρὶ λα|βῶν εὐ|ρὺ κρεί|ων Ἀγα|μέμνων
 und dieses ja genommen|habend weit herrschender
 and it indeed having|taken wide ruler

[239] ἔλκ' ἐπὶ οἷ μεμαῶς ὥς τε λῖς, ἐκ δ' ἄρα χειρὸς
auf zu|sich begehrend wie und aus aber ja
toward himself having|been|eager as and out|of but then

[240] σπάσσατο· τὸν δ' ἄορι πληῖς· αὐχένα, λύσε δὲ γυῖα.
den aber
him but
aber
but

[241] ὥς ὃ μὲν αὖθι πεσὼν κοιμήσατο χάλκεον ὕπνον
so der zwar vor|Ort gefallen|seiend ehernen
thus he indeed there having|fallen brazen

[242] οἰκτρὸς ἀπὸ μνηστῆς ἀλόχου, ἀστοῖσιν ἀρήγων,
jämmerlich fern|von verlobten helfend,
piteous away|from wedded helping,

[243] κουριδίης, ἧς οὐ τι χάριν ἴδε, πολλὰ δ' ἔδωκε·
rechtmäßigen, deren nicht irgend vieles aber
lawful, of|whom not anything many but

[244] πρῶθ' ἑκατὸν βοῦς δῶκεν, ἔπειτα δὲ χίλι' ὑπέστη
zuerst hundert danach aber tausend
first hundred then but thousand

[245] αἶγας ὁμοῦ καὶ ὅϊς, τὰ οἱ ἄσπετα ποιμαίνοντο.
zusammen und die ihm unzählige
together and which for|him numberless

[246] δὴ τότε γ' Ἀτρεΐδης Ἀγαμέμνων ἐξενάριξε,
ja dann ja
indeed then at|least

[247] βῆ δὲ φέρων ἀν' ὄμιλον Ἀχαιῶν τεύχεα καλά.
aber tragend durch|hin schöne.
but bearing up|through fair.

[248] τὸν δ' ὥς οὖν ἐνόησε Κόων ἀριδείκετος ἀνδρῶν
den aber als nun sehr|berühmter
him but when then very|famous

[249] πρεσβυγενὴς Ἀντηνορίδης, κρατερὸν ῥά ἐπένθος
erstgeborener starken ja ihn
eldest|born strong then him

[250] ὄφθαλμοὺς ἐκάλυψε κασιγνήτοιο πεσόντος.
gefallen|seienden.
having|fallen.

[251] στή δ' εὐρὰξ σὺν δουρὶ λαθὼν Ἀγαμέμνονα δῖον,
aber seitlich mit unbemerkt strahlenden,
but at|the|side with having|lain|hid brilliant,

[252] νύξε δὲ μιν κατὰ χεῖρα μέσσην ἀγκῶνος ἔνερθε,
aber ihn an mittlere unterwärts,
but him down middle beneath,

[253] ἀντικρὺ δὲ διεσχε φαεινοῦ δουρὸς ἀκωκή.
durch|und|durch aber des|glänzenden
right|through but of|bright

[254] ῥίγη|σέν τ' ἄρ' ἔ|πειτα ἄ|ναξ ἄν|δρῶν Ἀγα|μέμνων·
und ja dann
and then thereafter

[255] ἀλλ' οὐδ' ὥς ἀπέ|ληγε μά|χης ἡ|δὲ πτολέ|μοιο,
sondern und|nicht so und
but and|not thus and

[256] ἀλλ' ἐπό|ρουσε Κό|ωνι ἔ|χων ἄνε|μοτρεφὲς ἔγχοις·
sondern but haltend wind|genährten
holding wind|nurtured

[257] ἦτοι ὃ |ῖφι δά|μαντα κα|σίγνη|τον καὶ ὃ|πατρον
freilich der Bruder und gleichen|Vater
indeed he brother and of|one|father

[258] ἔλκε πο|δὸς μεμα|ώς, καὶ ἀ|ύτει πάντας ἀ|ρίστους·
begehrend, und
eager, and alle Besten·
all best·

[259] τὸν δ' ἔλ|κοντ' ἄν' ὃ|μιλον ὑπ' ἄσπιδος ὀμφο|λόεσσης
den aber ziehend durch|hin unter buckel|bewehrten
him but dragging through|up under under bossed

[260] οὕτῃ|σε ξυστῶ χαλ|κήρεϊ, λῦσε δὲ γυῖα·
erz|gerandet, aber
bronze|fitted, but

[261] τοῖο δ' ἐπ' ἰ|φιδά|μαντι κά|ρη ἀπέ|κοψε πα|ραστάς·
dessen aber an seitlich|hin|tretend.
of|him but over having|stood|beside.

[262] ἐνθ' Ἀν|τήνορος υἱὲς ὑπ' Ἀτρεΐ|δῃ βασι|λῆϊ
dort unter
then under

[263] πότμον ἀ|ναπλή|σαντες ἔ|δυν δόμον Ἄϊδος εἴσω·
erfüllend hinein.
having|fulfilled within.

[264] αὐτὰρ ὃ τῶν ἄλ|λων ἐπε|πωλεῖτο σίχας ἀνδρῶν
aber er der anderen
but he of|the others

[265] ἔγχεϊ τ' ἄορί|τε μεγά|λοι σί|τε χερμαδί|οισιν,
und und großen und
and and great and

[266] ὥφρα οἱ αἶμ' ἔτι θερμὸν ἀ|νήνοθεν ἐξ ὧ|τειλῆς·
solange|bis ihm noch warm aus
until for|him still warm out|of

[267] αὐτὰρ ἐ|πει τὸ μὲν ἔλκος ἐ|τέρσετο, παύσατο δ' αἶμα,
aber als die zwar aber
but when the indeed but

[268] ὅξεϊ|αι δ' ὀδύ|ναι οὐ|νον μένος Ἀτρεΐ|δαο·
scharfe aber
sharp but

[269] ὥς δ' ὅτ' ἄν ὠδί|νουσαν ξ|χη βέλος ὀξύ γυ|ναῖκα|
 wie aber wenn wohl an|Geburtswehen|leidende scharfes
 as but when ever being|in|labour sharp

[270] δριμύ, τό τε προῖ|εῖσι μο|γοστόκοι Εἰλεῖ|θυιαι|
 beißend, das und geburts|mühende
 piercing, which and toil|in|childbirth

[271] Ἥρης θυγατέ|ρες πι|κραῖς ὠ|δῖνας ξ|χουσαι,|
 bittere
 bitter haltend,
 having,

[272] ὥς ὀξεῖ' ὀδύ|ναι δῦ|νον μένος Ἀτρεΐ|δαο.|
 so scharfe
 thus sharp

[273] ἐς δίφ|ρον δ' ἀνό|ρουσε, καὶ ἡνιό|χω ἐπέ|τελλε|
 in
 into aber
 but und
 and

[274] νηυσὶν ἐ|πι γλαφυ|ρῇσιν ἐ|λαυνέμεν· ἤχθετο γὰρ κῆρ.|
 auf hohl|gefügt
 upon hollow war|verdrossen
 for

[275] ἦῶ|σεν δὲ δι|απρύσι|ον Δανα|οῖσι γε|γωνώς·|
 aber durch|dringend
 but piercingly laut|redend·
 having|voiced·

[276] ὦ φίλοι Ἀργεί|ων ἡ|γήτορες ἡδὲ μέ|δοντες|
 o Freunde
 O dear und Herrschende
 and ruling

[277] ὑμεῖς μὲν νῦν νηυσὶν ἀ|μύνετε ποντοπό|ροισι|
 ihr zwar jetzt
 you indeed now see|fahrenden
 sea|going

[278] φύλοπιν ἀργαλέ|ην, ἐπεὶ οὐκ ἐμὲ μητίε|τα Ζεὺς|
 mühseligen, da nicht mich
 grievous, since not me

[279] εἶα|σε Τρώ|εσσι πα|νημέρι|ον πολε|μίζειν.|
 den|ganzen|Tag
 all|day

[280] ὥς ἔφαθ', ἡνίο|χος δ' ἵμα|σεν καλ|λίτριχας ἵππους|
 so thus
 aber
 but schön|mähnlige
 fair|maned

[281] νῆας ἐ|πι γλαφυ|ράς· τὼ δ' οὐκ ἀέ|κοντε πε|τέσθην·|
 auf hohl|gefügte· die|beiden aber nicht un|willige
 upon hollow· the|two but not unwilling

[282] ἄφρεον δὲ στή|θεα, ραί|νοντο δὲ νέρθε κο|νίη|
 aber
 but aber unten
 but below

[283] τειρόμε|νον βασι|λῆα μά|χης ἀπά|νευθε φέ|ροντες·|
 gequält|werdenden fern
 being|worn away tragend.
 carrying.

- [284] Ἔκτωρ δ' ὥς ἐνόησ' Ἀγαμέμνονα νόσφι κινόντα
 aber als abseits gehenden
 but when apart going
- [285] Τρωσὶ τε καὶ Λυκίοισιν ἐκέκλετο μακρὸν ἁύσας·
 und auch den|Lykiern lang|hin schreiend·
 and also to|Lycians loud having|shouted·
- [286] Τρῶες καὶ Λύκιοι καὶ Δάρδανοι ἀγχιμαχῆται
 und und
 and and
- [287] ἄνδρες ἔστε φίλοι, μνήσασθε δὲ θούριδος ἀλκῆς.
 Freunde, aber stürmischen
 dear, but off|fierce
- [288] οἷχεται ἄνῃρ ὦριστος, ἐμοὶ δὲ μέγ' εὖχος ἔδωκε
 bester, mir aber sehr
 best, to|me but greatly
- [289] Ζεὺς Κρονίδης· ἀλλ' ἰθὺς ἐλαύνετε μώνυχας ἵππους
 sondern geradeaus
 but straight ein|hufige
 single|hoofed
- [290] ἰφθίμων Δαναῶν, ἵν' ὑπέρτερον εὖχος ἄρῃσθε.
 der|kräftigen damit größeren
 of|valiant so|that higher
- [291] ὥς εἰπὼν ὅτρυνε μένος καὶ θυμὸν ἐκάστου.
 so gesagt|habend und eines|jeden.
 thus having|said of|each.
- [292] ὥς δ' ὅτε ποῦ τις θηρητὴρ κύνας ἀργιόδοντας
 wie aber wenn irgendwo jemand weiß|zähniige
 as but when somewhere someone bright|toothed
- [293] σεύη ἐπ' ἀγροτέρωσιν καπρίῳ ἢ ἐλέοντι,
 auf wildem oder
 against wild or
- [294] ὥς ἐπ' Ἀχαιοῖσιν σεῦε Τρῶας μεγαθύμους
 so auf groß|mütige
 so against great|souled
- [295] Ἔκτωρ Πριαμίδης βροτολοιγῷ ἴσος Ἀρηϊ.
 menschen|verderbendem gleich
 to|man|slaying equal
- [296] αὐτὸς δ' ἐν πρώτοις μέγα φρονέων ἐβέβηκει,
 selbst aber in den|Ersten sehr hoch|mütig|seiend
 himself but in foremost greatly thinking
- [297] ἐν δ' ἔπεισ' ὕσμινι ὑπεραεῖ ἴσος ἀέλλῃ,
 in aber über|luftigem gleich
 in but lofty equal
- [298] ἥ τε καθαλλομένην τοῖς εἰδέα πόντον ὀρίνει.
 die und hinab|springend veilchen|farbigen
 which and rushing|down violet|hued

[299] ἔνθα τίνα πρῶτον, τίνα δ' ὕστατον ἔξενάριξεν
 dort wen zuerst, wen aber zuletzt
 there whom first, whom but last

[300] Ἐκτωρ Πριαμίδης, ὅτε οἱ Ζεὺς κῦδος ἔδωκεν
 als ihm
 when to|him

[301] Ἀσῆον μὲν πρῶτα καὶ Αὐτόνοον καὶ Ὀπίτην
 zwar zuerst und und
 indeed first and and

[302] καὶ Δόλοπα Κλυτίδην καὶ Ὀφέλιον ἤδ' Ἀγέλαον
 und und und
 and and and

[303] Αἴσυμνον τ' Ὠρόν τε καὶ Ἴππόνον μενεχάρμην.
 und und und
 and and and kampf|tüchtigen.
 battle|steadfast.

[304] τοὺς ἄρ' ὃ γ' ἡγεμόνας Δαναῶν ἔλεν, αὐτὰρ ἔπειτα
 jene ja der ja
 those then who at|least aber dann
 but then

[305] πληθύν, ὥς ὅποτε νέφεα Ζέφυρος στυφελίζει
 wie wenn
 as whenever

[306] ἄργεσθῶ νότοιο βαθείη λαίλαπι τύπτων·
 des|hell|blasenden tiefer
 of|bright|blowing with|deep schlagend·
 smiting·

[307] πολλὸν δὲ τρώφι κύμα κυλίνδεται, ὑψόσε δ' ἄχνη
 viel aber massig nach|oben aber
 much but in|a|mass upward but

[308] σκίδναται ἐξ ἀνέμοιο πολυπλάγκτοιο ὠῆς·
 aus viel|irrenden
 out|of much|wandering

[309] ὥς ἄρα πυκνὰ καρῆαθ' ὑφ' Ἑκτορι δάμνατο λαῶν.
 so ja dicht von
 so then thick under

[310] ἔνθα κε λοιγὸς ἔην καὶ ἀμήχανα ἔργα γέγονον,
 dort wohl und un|machbare
 there would and unmanageable

[311] καὶ νύ κεν ἐν νῇ εἰσι πέσον φεύγοντες Ἀχαιοί,
 und nun wohl in fliehend
 and now would in fleeing

[312] εἰ μὴ Τυδείδῃ Διομήδεϊ κέκλετ' Ὀδυσσεύς·
 wenn nicht
 if not

[313] Τυδείδῃ τί παθόντε λελάσμεθα θούριδος ἀλκῆς
 was erlitten|habend stürmischen
 what having|suffered of|fierce

[314] ἀλλ' ἄγε δεῦρο πέπον, παρ' ἐμ' ἵσταο· δὴ γὰρ ἔλεγχος
 sondern but hierher beside me indeed ja denn for

[315] ἔσσεται εἴ κεν νῆας ἔλῃ κορυθαίολος Ἴεκτωρ.
 wenn wohl if would helm|schüttelnder flashing|helmed

[316] τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη κρατερὸς Διομήδης.
 den aber him but entgegennd answering starker strong

[317] ἦτοι ἐγὼ μενέω καὶ τλήσομαι· ἀλλὰ μὲν νυνθα
 wahrlich ich indeed I und and aber but wenig|Zeit a|little

[318] ἡμέων ἔσσεται ἡδός, ἐπεὶ νεφεληγερέτα Ζεὺς
 unser of|us da since

[319] Τρωσὶν δὴ βόλεται δοῦναι κράτος ἡέ περ ἡμῖν.
 ja indeed oder doch uns. or indeed to|us.

[320] ἦ καὶ Θυμβραῖον μὲν ἀφ' ἵππων ὥσε χαμᾶζε
 so auch so and zwar von indeed from zur|Erde to|the|ground

[321] δουρὶ βαλὼν κατὰ μαζὸν ἀριστερόν· αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς
 getroffen|habend having|thrown gegen down linken· left· aber but

[322] ἀντίθεον θεράποντα Μολίονα τοῖο ἄνακτος.
 gott|gleichen godlike jenes of|that

[323] τοὺς μὲν ἔπειτ' εἰάσαν, ἐπεὶ πολέμου ἀπέπαυσαν.
 jene them zwar indeed dann then da when

[324] τῷ δ' ἀν' ὀμίλον ἰόντε κυδοίμεον, ὥς ὅτε κάπρω
 die|beiden aber the|two but up|through gehend going wie wenn as when

[325] ἐν κυσὶ θηρευτῆσσι μέγα φρονέοντες πέσῃτον.
 in in jagenden hunting sehr greatly hoch|mütig|seiende thinking

[326] ὥς ὅλεκον Τρῶας πάλιν ὀρμένω· αὐτὰρ Ἀχαιοὶ
 so so wieder angetrieben|seiend· back being|driven· aber but

[327] ἀσπασίως φεύγοντες ἀνέπνεον Ἴεκτορα δῖον.
 freudig gladly fliehend fleeing strahlenden. shining.

[328] ἔνθ' ἐλέτην δίφρον τε καὶ ἀνέρε δῆμου ἀρίστω
 dort there und und und und besten|beide to|the|best

[329] ὤϊε δύο Μέροπος Περικωσίου, ὃς περὶ πάντων
 zwei des|Perkosiers, der über alles
 two of|Percote, who beyond all

[330] ἦδεε μαντοσύνας, οὐδὲ οὓς παῖδας ἔασκε
 noch die
 nor whom

[331] στείχειν ἐς πόλεμον φθισήνορα· τὼ δέ οἱ οὐ τι
 in männer|verderblichen· die|beiden aber ihm nicht etwas
 into man|destroying· the|two but to|him not at|all

[332] πειθέσθην· κῆρες γὰρ ἄγον μέλανος θανάτοιο.
 denn schwarzen
 for of|black

[333] τοὺς μὲν Τυδεΐδης δουρικλειτὸς Διομήδης
 jene zwar
 them indeed speer|berühmter
 spear|famed

[334] θυμοῦ καὶ ψυχῆς κεκαδὼν κλυτὰ τεύχε' ἀπηύρα·
 und zerstreut|habend berühmte
 and having|daunted famous

[335] ἵπποδάμον δ' Ὀδυσσεὺς καὶ Ὑπείροχον ἔξενάριξεν.
 aber und
 but and

[336] ἐνθά σφιν κατὰ ἴσα μάχην ἐτάνυσσε Κρονίων
 dort ihnen nach gleich
 there for|them down equal

[337] ἐξ ἧδης καθορῶν· τοὶ δ' ἀλλήλους ἐνάριζον.
 von herab|schauend· die aber einander
 out|of looking|down· they but each|other

[338] ἦτοι Τυδέος υἱὸς Ἀγάστροφον οὔτασε δουρὶ
 wahrlich
 indeed

[339] Παιονίδην ἥρωα κατ' ἰσχίον· οὐδὲ οἱ ἵπποι
 gegen nicht aber ihm
 down not but for|him

[340] ἐγγὺς ἔσαν προφυγεῖν, ἀάσατο δὲ μέγα θυμῷ.
 nahe aber sehr
 near but greatly

[341] τοὺς μὲν γὰρ θεράπων ἀπ' ἀνευθ' ἔχεν, αὐτὰρ ὁ πεζὸς
 die zwar denn fern|ab
 them indeed for away aber der zu|Fuß
 on|foot

[342] θῦνε διὰ προμάχων, εἰς φίλον ὤλεσε θυμόν.
 durch bis lieben
 through until dear

[343] Ἔκτωρ δ' ὀξὺ νόησε κατὰ στίχας, ὥρτο δ' ἐπ' αὐτοὺς
 aber scharf durch
 but sharply down|through στίχας, ὥρτο δ' ἐπ' αὐτοὺς
 aber gegen sie
 but upon them

[344] κекλή|γων· ἅμα δὲ Τρώων εἵ|ποντο φά|λαγγες.
 schreiend|habend· zugleich aber
 shouting· at|once but

[345] τὸν δὲ ἰδὼν ῥί|γησε βο|ῆν ἀγα|θὸς Διο|μήδης,
 den aber gesehen|habend gut
 him but having|seen good

[346] αἶψα δ' Ὀ|δυσσεῖ|α προσε|φώνεεν ἑγγὺς ἐ|όντα·
 sogleich aber
 quickly but nahe seienden·
 near being·

[347] νῶϊν δὴ τότε πῆμα κυ|λίνδεται ὄβριμος Ἔκτωρ·
 auf|uns|beide ja dieses
 of|us|two indeed this gewaltiger
 mighty

[348] ἀλλ' ἄγε δὴ στέω|μεν καὶ ἀ|λεξώ|μεσθα μέ|νοντες.
 sondern
 but nun
 indeed und
 and bleibend.
 remaining.

[349] ἦ ῥα, καὶ ἀμπεπα|λὼν προϊ|ει δολι|χόσκιον ἔ|γχοσ|
 so ja, und geschwungen|habend lang|schattigen
 indeed then, and having|poised long|shadowed

[350] καὶ βάλεν, οὐδ' ἀφά|μαρτε τι|τυσκόμε|νος κεφα|λήφιν,
 und
 and und|nicht
 nor zielend
 aiming

[351] ἄκρην κὰκ κόρυ|θα· πλάγχ|θη δ' ἀπὸ χαλκόφι|χαλκός,
 äußerste nach|unten
 topmost down|upon aber von
 but from

[352] οὐδ' ἔκε|το χροά|καλόν· ἐ|ρύκακε γὰρ τρυφά|λεια
 und|nicht
 nor schöne·
 fair· denn
 for

[353] τρίπτυχος αὐλῶ|πις, τὴν οἱ πόρε|Φοῖβος Ἀ|πόλλων.
 dreifach|gefaltet rillen|randig, die ihm
 triple|fold with|rim, which for|him

[354] Ἔκτωρ δ' ὤκ' ἀπέ|λεθρον ἀ|νέδραμε, μίκτο δ' ὀ|μίλῳ,
 aber schnell ungezügelt
 but quickly unharmed aber
 but

[355] στῆ δὲ γνύξ ἐρι|πῶν καὶ ἐ|ρεῖσατο χειρὶ πα|χείῃ
 aber aufs|Knie gestürzt|habend und
 but knee having|cast|down and dicken
 thick

[356] γαίης· ἀμφὶ δὲ ὅσσε κε|λαινὴ νύξ ἐκά|λυψεν.
 um aber
 around but dunkle
 black

[357] ὅφρα δὲ Τυδεΐ|δης μετὰ δούρατος ὥχετ' ἐ|ρωήν
 solange aber
 while but nach
 with

[358] τῇλε διὰ προμά|χων, ὅθι οἱ κατα|εῖσατο γαίης
 weit durch
 far through wo ihm
 where for|him

[359] τόφρ' ἔκτωρ ἔμπυτο, καὶ ἄψ ἔς δίφρον ὀρούσας
 so|lange und wieder in gesprungen|habend
 till|then and back into having|leapt

[360] ἐξέλασ' ἐς πληθύν, καὶ ἀλεύατο κῆρα μέλαιναν.
 in und schwarzes.
 into and black.

[361] δουρὶ δ' ἐπαΐσων προσέφη κρατερός Διομήδης.
 aber los|stürmend starker
 but darting|at strong

[362] ἐξ αὖ νῦν ἔφυγες θάνατον κύον· ἧ τέ τοι ἄγχι
 aus wieder jetzt wahrlich und dir nahe
 out|of again now indeed and for|you near

[363] ἦλθε καὶ κόν· νῦν αὖτέ σ' ἐρύσατο Φοῖβος Ἀπόλλων
 jetzt wiederum dich
 now again you

[364] ᾧ μέλεις εὐχέσθαι ἰὼν ἐς δοῦπον ἀκόντων.
 dem gehend in
 to|whom going into

[365] ἧ θήν σ' ἐξανύω γε καὶ ὕστερον ἀντιβόλῃσας,
 wahrlich doch dich wenigstens und später begegnet|habend,
 indeed at|least you at|least and later having|met,

[366] εἴ ποὺ τις καὶ ἔμοιγε θεῶν ἐπιτάρροθός ἐστι.
 wenn irgendwo jemand auch mir|doch
 if anywhere someone and for|me|indeed

[367] νῦν αὖ τοὺς ἄλλους ἐπεΐσομαι, ὃν κε κίχέω.
 jetzt wieder die anderen wen wohl
 now again those others whom ever

[368] ἧ, καὶ Παιονίδην δουρὶ κλυτὸν ἐξενάριζεν.
 so, und berühmten
 indeed, and famed

[369] αὐτὰρ Ἀλέξανδρος Ἑλένης πόσις ἠῦκόμοιο
 aber schön|gelocten
 but off|fair|haired

[370] Τυδείδῃ ἐπὶ τόξα τιταίνετο ποιμένι λαῶν,
 gegen
 against

[371] στήλῃ κεκλιμένος ἀνδροκμήτῳ ἐπὶ τύμβῳ
 angelehnt|seiend männer|gearbeitetem auf
 having|leaned man|wrought upon

[372] ἦλου Δαρδανίδαο, παλαιοῦ δημογέροντος.
 des|Dardaniden, alten
 of|Dardanid, old

[373] ἦτοι ὃ μὲν θώρηκα Ἀγαστρόφου ἰφθίμοιο
 wahrlich er zwar kräftigen
 indeed he indeed stalwart

- [374] αἶνυτ' ἀπὸ στήθεσφι παναίολον ἀσπίδα τ' ὤμων
 von from ganz|bunten all|gleaming und and
- [375] καὶ κόρυθα βριαρὴν· ὃ δὲ τόξου πῆχυν ἄνελκε
 und and schwer|gewichtig· der aber heavy· he but
- [376] καὶ βάλεν, οὐδ' ἄρα μιν ἄλιον βέλος ἔκφυγε χειρός,
 und and und|nicht ja ihn vergeblich nor then him vain
- [377] ταρσὸν δεξιτεροῖο ποδός· διὰ δ' ἀμπερὲς ἰδὸς
 des|rechten of|right hindurch aber durch|und|durch through but clean|through
- [378] ἐν γαίῃ κατέπηκτο· ὃ δὲ μάλα ἡδὺ γέλασας
 in in der aber sehr süß gelacht|habend he but very sweetly having|laughed
- [379] ἐκ λόχου ἀμπήδησε καὶ εὐχόμενος ἔπος ἠῦδα·
 aus out|of und sich|rühmend and boasting
- [380] βέβληαι οὐδ' ἄλιον βέλος ἔκφυγεν· ὥς ὄφελόν τοι
 und|nicht vergeblich nor vain daß would dir for|you
- [381] νεῖατον ἐς κενεῶνα βαλὼν ἐκ θυμὸν ἐλέσθαι.
 untersten in lowest into geworfen|habend aus out|of having|cast
- [382] οὕτω κεν καὶ Τρῶες ἀνέπνευσαν κακότητος,
 so thus wohl auch would also
- [383] οἳ τέ σε πεφρίκασιν λέονθ' ὥς μηκάδες αἶγες.
 die und dich who and you wie like
- [384] τὸν δ' οὐ ταρβήσας προσέφη κρατερὸς Διομήδης·
 den aber nicht gescheut|habend him but not having|feared starker stronger
- [385] τοξότα λωβητὴρ κέραι ἀγλαὲ παρθενοπίπα
 glänzender Mädchen|blickender shining maiden|gazer
- [386] εἰ μὲν δὴ ἀντίβιον σὺν τεύχεσιν πειρηθείης,
 wenn zwar ja gegen|über mit if indeed indeed face|to|face with
- [387] οὐκ ἂν τοι χαίσι μῆσι βιδὸς καὶ ταρφέες ἰοί·
 nicht ja dir und dichte not would for|you and thick|and|fast
- [388] νῦν δέ μ' ἐπιγράψας ταρσὸν ποδὸς εὐχεται αὐτως.
 jetzt aber mich angekratzt|habend now but me having|marked ohnehin. thus.

[389] οὐκ ἄλέγω, ὥς εἴ με γυνὴ βάλοι ἢ πάϊς ἄφρων·
 nicht als wenn mich oder törichtes·
 not as if me or foolish·

[390] κωφὸν γὰρ βέλος ἀνδρὸς ἀνάλκιδος οὐτιδανόο.
 stummes denn for kraftlosen nichtsnutzigen.
 blunt for without|valor worthless.

[391] ἦ τ' ἄλλως ὑπ' ἐμῷ, καὶ εἴ κ' ὀλίγον περ ἐπαύρη,
 wahrlich und anders von mir, auch wenn auch wenig zwar
 indeed and otherwise under|by me, and if ever little even

[392] ὅξυ βέλος πέλεται, καὶ ἀκήριον αἶψα τίθησι.
 scharfes und unschädlich sogleich
 sharp and lifeless quickly

[393] τοῦ δὲ γυναικὸς μὲν τ' ἀμφίδρυφοί εἰσι παρειαί,
 dessen aber zwar und tränen|nass
 of|him but indeed and tear|stained

[394] παῖδες δ' ὀρφανικοὶ δὲ θ' αἵματι γαῖαν ἐρέϋθων
 aber verwaiste der aber und rötend
 but orphaned he but and reddening

[395] πύθεται, οἷω νοὶ δὲ περὶ πλέες ἢ γυναικες.
 aber rings|um voll oder
 but around full or

[396] ὥς φάτο, τοῦ δ' Ὀδυσσεὺς δουρὶ κλυτὸς ἐγγύθεν ἐλθὼν
 so dessen aber speer|berühmt von|nahe gekommen|seiend
 thus of|him but spear|famed from|near having|come

[397] ἔσθη πρόσθ' ὃ δ' ὀπίσθε καθεζόμενος βέλος ὥκῃ
 vorn der aber hinten sich|niedersetzend schnelles
 before he but behind sitting swift

[398] ἐκ ποδὸς ἔλκ', ὁδὺν δὲ διὰ χροὸς ἦλθ' ἀλεγεινή.
 aus aber durch weh|tuender.
 out|of but through grievous.

[399] ἐς δίφρον δ' ἀνόρουσε, καὶ ἡνιόχῳ ἐπέτελλε
 in aber und
 into but and

[400] νηυσὶν ἐπὶ γλαφυρῇσιν ἐλαυνέμεν· ἤχθετο γὰρ κῆρ.
 auf hohl|gefügt
 upon|toward hollow denn
 for

[401] οἶώθη δ' Ὀδυσσεὺς δουρὶ κλυτὸς, οὐδέ τις αὐτῷ
 aber berühmter, und|nicht jemand ihm
 but famed, nor anyone with|him

[402] Ἀργείων παρέμεινεν, ἐπεὶ φόβος ἔλλαβε πάντας.
 da
 since alle·
 all·

[403] ὀχθήσας δ' ἄρα εἶπε πρὸς ὃν μεγαλήτορα θυμόν·
 verdrießlich|geworden|seiend aber ja zu seinen groß|sinnigen
 having|grieved but then to his|own great|hearted

[404] ὦ μοι ἐγὼ τί πάθω μέγα μὲν κακὸν αἶ κε φέβωμαι
 weh mir ich was großes zwar falls wohl
 oh to|me I what great indeed if would

[405] πληθὺν ταραβήσας· τὸ δὲ ῥίγιον αἶ κεν ἀλῶω
 gefürchtet|habend· aber kälter wenn wohl
 having|feared· but colder if ever

[406] μούνο· τοὺς δ' ἄλλους Δαναοὺς ἐφόβησε Κρονίων.
 allein· aber anderen
 alone· but other

[407] ἀλλὰ τί ἦ μοι ταῦτα φίλος διελέξατο θυμός·
 sondern was denn mir diese|Dinge lieb
 but why indeed to|me these|things dear

[408] οἶδα γὰρ ὅττι κακοὶ μὲν ἀποίχονται πολέμοιο,
 denn dass die|Schlechten zwar
 for that base indeed

[409] ὃς δέ κ' ἀριστεύῃσι μάχη ἐνὶ τὸν δὲ μάλα χρεῶ
 wer aber wohl drin den aber sehr
 who but ever in him but very

[410] ἐστάμεναι κρατερῶς, ἢ τ' ἔβλητ' ἢ τ' ἔβαλ' ἄλλον.
 stark, entweder ja oder ja einen|anderen.
 strongly, either and|also or and|also another.

[411] εἶος ὃ ταῦθ' ὥρμαινε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,
 während er dieses in und in
 while he these|things down and down

[412] τόφρα δ' ἐπὶ Τρώων στίχες ἦλυθον ἀσπιστάων,
 so|lange aber gegen
 meanwhile but upon

[413] ἔλσαν δ' ἐν μέσσοισι, μετὰ σφίσι πῆμα τιθέντες.
 aber in mit ihnen|selbst setzend.
 but in among them|selves placing.

[414] ὥς δ' ὅτε κάπριον ἀμφὶ κύνες θαλεροί τ' αἰζηοί
 wie aber wenn um kräftige und
 as but when around stout and|also

[415] σεύωνται, ὃ δέ τ' εἶσι βαθείης ἐκ ξυλόχοιο
 der aber auch tiefen aus
 who but and|also of|deep out|of

[416] θήγων λευκὸν ὀδόντα μετὰ γναμπτῆσι γένυσσιν,
 schärfend weißen zwischen gekrümmten
 sharpening white among curved

[417] ἀμφὶ δέ τ' αἶσσονται, ὑπαι δέ τε κόμπος ὀδόντων
 rings|um aber auch unter aber auch
 around but and|also under but and|also

[418] γίγνεται, οἳ δὲ μένουσιν ἀφαρ δεινόν περ ἐόντα,
 die aber sofort schrecklich ja seiend,
 who but straightway terrible even being,

[419] ὥς ῥα τότε ἄμφ' Ὀδυσῆα Διὶ φίλον ἐσσεύοντο
 so ja damals um lieb
 so then then around dear

[420] Τρώες δὲ πρῶτον μὲν ἀμύμονα Διὶοπίτην
 der aber zuerst zwar untadeligen
 he but first indeed blameless

[421] οὐτάσεν ὤμων ὕπερθεν ἐπάλμενος ὀξεῖ δουρί,
 von|oben aufs|springend scharfen
 from|above having|leapt|upon with|sharp

[422] αὐτὰρ ἔπειτα Θόωνα καὶ Ἔννομον ἐξενάριξε.
 aber danach und and
 but then and

[423] Χερσιδάμαντα δ' ἔπειτα καθ' ἵππων ἀΐξαντα
 aber dann von aufspringend
 but then down|from having|darted

[424] δουρὶ κατὰ πρότμησιν ὑπ' ἀσπίδος ὀμφαλὸς ἐσσης
 durch unter buckel|bewehrten
 down under bossed

[425] νύξεν δὲ δ' ἐν κονίῃσι πεσὼν ἔλε γαῖαν ἀγοστῶ.
 der aber in gefallen|seiend
 he but in having|fallen

[426] τοὺς μὲν ἔασ', δὲ δ' ἄρ' ἵππασιν ἔδην Χάροπ' οὐτάσε δουρὶ
 zwar der aber ja
 indeed he but then

[427] αὐτοκασίγνητον εὐφηνέος Σώκοιο.
 leib|eigenen|Bruder des|Euphenes
 own|brother well|spearred

[428] τῷ δ' ἐπαλεξήσων Σῶκος κίεν ἰσόθεος φῶς,
 dem aber zu|verteidigen götter|gleich
 to|him but about|to|defend equal|to|god

[429] στῆ δὲ μάλ' ἐγγὺς ἰὼν καὶ μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν
 aber sehr nah gehend und ihn zu
 but very near going and him toward

[430] ὦ Ὀδυσσεῦ πολὺ αἶνε δόλων ἄτ' ἢ δὲ πόνοιο
 o viel|gerühmter un|satt|an und
 O much|praised ruin and

[431] σήμερον ἢ τοῖσιν ἐπέξεαι ἵππασιν
 heute entweder beiden
 today either to|two

[432] τοιῷδ' ἄνδρε κατὰκτεῖνας καὶ τεύχε' ἀπούρας,
 solcher erschlagen|habend und weg|genommen|habend,
 such having|killed and having|taken|away,

[433] ἢ κεν ἐμῷ ὑπὸ δουρὶ τυπείς ἀπὸ θυμὸν ὀλέσσης.
 oder wohl meinem unter geschlagen|worden|seiend weg
 or ever by|my under having|been|struck from

[434] ὥς εἰπὼν οὕτως κατ' ἀσπίδα πάντοσ' ἐΐσην.
 so gesagt|habend durch down|against allseits gleich.
 thus having|said on|all|sides even.

[435] διὰ μὲν ἀσπίδος ἦλθε φαεινῆς ὄβριμον ἔγχος,
 durch zwar leuchtenden gewaltiges
 through indeed shining mighty

[436] καὶ διὰ θώρηκος πολυδαίδαλου ῥήρειστο,
 und durch viel|kunstvollen
 and through many|wrought

[437] πάντα δ' ἀπὸ πλευρῶν χροά ξργαθεν, οὐδ' ἔτ' ἔασε
 alles aber von von|außen, und|nicht mehr
 all but from from|without, nor yet

[438] Παλλὰς Ἀθηναίη μιχθήμεναι ἔγκασι φωτός.
 Pallas Athena mixed|to become in all things light.

[439] γνῶ δ' Ὀδυσσεὺς ὃ οἱ οὐ τι τέλος κατακαίριον ἦλθεν,
 aber dass ihm nicht etwas passendes
 but that for|him not at|all timely

[440] ἄψ δ' ἀναχωρήσας Σῶκον πρὸς μῦθον ἔειπεν·
 wieder aber zurück|gewichen|seiend zu
 back but having|withdrawn toward

[441] ἄ δειλὴ μάλα δὴ σε κίχάνεται αἰπὺς ὄλεθρος.
 ach Elender wahrlich sehr ja dich jäh
 ah wretch indeed very now you sheer

[442] ἦτοι μὲν ῥ' ἐμ' ἔπαυσας ἐπὶ Τρώεσσι μάχεσθαι.
 fürwahr zwar ja mich bei
 truly indeed then me upon

[443] σοὶ δ' ἐγὼ ἐνθάδε φημὶ φόνον καὶ κῆρα μέλαιναν
 dir aber ich hier und schwarzes
 to|you but I here and black

[444] ἡματι τῷδ' ἔσσεσθαι, ἐμῷ δ' ὑπὸ δουρὶ δαμέντα
 diesem meinem aber unter bezwungen|worden|seiend
 this by|my but under having|been|subdued

[445] εὖχος ἐμοὶ δῶσειν, ψυχὴν δ' Ἄϊδι κλυτοπώλῳ.
 mir to|me aber but ross|berühmten.
 to|me having|given famous|for|steeds.

[446] ἦ, καὶ ὁ μὲν φύγαδ' αὖτις ὑποστρέψας ἐβέβηκει,
 so, und der zwar wieder umgekehrt|habend
 so, and he indeed again having|turned|back

[447] τῷ δὲ μεταστρεφθέντι μεταφρένω ἐν δόρῳ πῆξεν
 dem aber umgewandt|wordenen mit
 him but having|turned|about in

[448] ὦμων μεσσηγύς, διὰ δὲ στήθεσφιν ἔλασσε,
 zwischen|drin, hindurch aber
 between, through but

[449] δούπη|σεν δὲ πε|σών· ὃ δ' ἐ|πεύξατο|δῖος Ὅ|δυσσεύς·
 aber gefallen|seiend· der aber
 but having|fallen· he but
 göttlicher
 brilliant

[450] ὦ Σῶχ' |Ἰππάσου|υἱὲ δα|ἴφρονος |ἵπποδά|μοιο
 o
 O
 kampff|verständigen Ross|bändigers
 battle|minded horse|taming

[451] φθῆ|σε τέ|λος θανά|τοιο κι|χήμενον, |οὐδ' ὑ|πά|λυξας.
 dich
 you
 erreicht|habend, und|nicht
 having|met, nor

[452] ἄ|δείλ' |οὐ μὲν |σοί γε πα|τήρ καὶ|πότνια|μήτηρ
 ach Elender nicht zwar dir doch und herrliche
 ah wretch not indeed for|you at|least and august

[453] ὅσσε κα|θαίρη|σουσι θα|νόντι περ, |ἀλλ' οἱ|ωνοὶ
 gestorben|seiendem zwar, aber
 to|the|dead even, but

[454] ὦμη|σταὶ ἐρύ|ουσι, πε|ρὶ πτερά|πυκνὰ βα|λόντες.
 fleisch|fressende
 flesh|eating
 über
 around
 dichte
 thrown|having
 thick having|cast.

[455] αὐτὰρ ἔμ', |εἴ κε θά|νω, κτερι|οὔσι γε |δῖοι Ἀ|χαιοί.
 aber mich, wenn wohl
 but me, if ever
 doch edle
 indeed noble

[456] ὥς εἰ|πὼν Σῶ|κοιο δα|ἴφρονος |ὄβριμον|ἔγχος
 so gesagt|habend
 thus having|said
 kampff|verständigen gewaltigen
 battle|minded mighty

[457] ἔξω|τε χροὸς|ἔλκε καὶ|ἀσπίδος|ὄμφαλο|έσσης·
 hinaus
 out
 und
 and|also
 und
 and
 buckel|bewehrten·
 bossed·

[458] αἶμα δέ|οἱ σπασ|θέντος ἀ|νέσσυτο, |κῆδε δὲ|θυμόν.
 aber ihm des|Heraus|gezogenen
 but for|him of|having|been|drawn
 aber
 but

[459] Τρῶες|δὲ μεγά|θυμοι ὅ|πως ἴδον|αἶμ' Ὀδυ|σῆος
 aber groß|mütige als
 but great|souled when

[460] κεκλόμε|νοι καθ' ὅ|μιλον ἐπ' |αὐτῷ|πάντες ἔ|βησαν.
 zurufend durch
 calling|aloud down|through
 auf
 against
 ihn
 him
 alle
 all

[461] αὐτὰρ ὃ|γ' ἐξοπί|σω ἀνε|χάζετο, |αὔε δ' ἐ|ταίρους.
 aber der ja zurück
 but he indeed backward
 aber
 but

[462] τρίς μὲν|ἔπειτ' ἢ|ὑσεν ὅ|σον κεφα|λή χάδε|φωτός,
 dreimal zwar darauf
 thrice indeed then
 so|weit|wie
 as|far|as
 hierher
 here

[463] τρίς δ' |ἄ|εν ἰά|χοντος ἄ|ρηι φι|λος Μενέ|λαος.
 dreimal aber
 thrice but
 schreienden
 shouting
 lieb
 dear

[464] αἶψα δ' ἄρ' Αἴαντα προσεφώνεεν ἔγγυς ἐόντα·
 sogleich aber ja nahe seienden·
 quickly but then near being·

[465] Αἴαντιογενὲς Τελαμώνιε κοίρανε λαῶν
 zeus|geborener Zeus|born

[466] ἀμφὶ μ' Ὀδυσσεύος ταλασίφρονος ἔκετ' ἀϋτὴ
 um mich leid|prüfenden
 around me enduring|hearted

[467] τῷ ἰκέλῃ ὡς εἴ ἐβιῶατο μούνον ἐόντα
 ihm gleich als wenn ihn allein seienden
 to|him like as if him alone being

[468] Τρῶες ἀποτμήξαντες ἐνὶ κρατερῇ ὕσμινῃ.
 abgeschnitten|habend in starken
 having|cut|off in mighty

[469] ἀλλ' ἴομεν καθ' ὅμιλον· ἀλεξέμεναι γὰρ ἄμεινον.
 aber durch
 but down|through denn besser.
 better.

[470] δεῖδω μὴ τι πάθῃσιν ἐνὶ Τρώεσσι μὲν ὄντων
 dass|nicht etwas in allein|gelassen
 lest something among having|been|left|alone

[471] ἐσθλὸς ἐὼν, μεγάλη δὲ ποθὶ Δαναοῖσι γένηται.
 tüchtig seiend, groß aber
 noble being, great but

[472] ὥς εἰπὼν ὁ μὲν ἦρχ', ὁ δ' ἅμ' ἔσπετο ἰσόθεος φῶς.
 so gesagt|habend der zwar der aber zugleich
 thus having|said he indeed he but together Gott|gleich
 equal|to|a|god

[473] εὖρον ἔπειτ' Ὀδυσῆα Διὶ φίλον· ἀμφὶ δ' ἄρ' αὐτὸν
 dann lieb·
 then dear around but then him|self

[474] Τρῶες ἔπονθ' ὥς εἴ τε δαφνοῖσι θῶες ὄρεσφιν
 wie wenn auch blut|rot
 as if and blood|red

[475] ἀμφ' ἑλαφον κερατὸν βεβλημένον, ὃν τ' ἔβαλ' ἀνὴρ
 um gehört getroffen|seiend, den auch
 around horned having|been|struck, whom and

[476] ἰὼ ἀπὸ νευρῆος τὸν μὲν τ' ἤλυξε πόδεσσι
 von den zwar auch
 from him indeed and

[477] φεύγων, ὅφρ' αἶμα λιάρδον καὶ γούνατ' ὀρώρη·
 fliehend, bis dünn und
 fleeing, until thin and

[478] αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τόν γε δαμάσσειται ὥκὺς ὁ ἵστός,
 aber sobald ja den doch schnell
 but when indeed him at|least swift

[479] ὠμοφάγοι μιν θῶες ἐν οὔρεσι δαρδάπτουσιν
roh|Fleisch|fressende ihn in in
raw|eating him in

[480] ἐν νέμει σκιερῷ· ἐπὶ τε λίν ἤγαγε δαίμων
in in schattigen· auf auch
in shady· upon and

[481] σίντην· θῶες μὲν τε διέτρεσαν, αὐτὰρ ὃ δάπτει·
zwar auch
indeed and aber but der he

[482] ὥς ῥα τότε ἄμφ' Ὀδυσῆα δαΐφρονα ποικιλομήτην
so ja damals um kampf|verständigen viel|planenden
so then then around war|minded of|many|wiles

[483] Τρῶες ἔπον πολλοί τε καὶ ἄλκιμοι, αὐτὰρ ὃ γ' ἥρως
viele und auch tapfere, aber der ja
many and also valiant, but he at|least

[484] αἶσων ὧ ἔγχει ἀμύνετο νηλεὲς ἦμαρ.
los|stürmend mit|welchem unbarmherzigen
darting with|his pitiless

[485] Αἶας δ' ἐγγύθεν ἦλθε φέρων σάκος ἥύτε πύργον,
aber nahe
but from|near tragend
bearing wie
just|as

[486] στή δὲ παρῆξ· Τρῶες δὲ διέτρεσαν ἄλλουδιν ἄλλος.
aber seitwärts· aber verschieden|hin ein|anderer.
but aside· but in|different|ways another.

[487] ἦτοι τὸν Μενέλαος ἀρήϊος ἔξαγ' ὀμίλου
zwar den kriegerischer
indeed him warlike

[488] χειρὸς ἔχων, εἴς θεράπων σχεδὸν ἤλασεν ἵππους.
haltend, bis nahe
having|held, until near

[489] Αἶας δὲ Τρώεσσιν ἐπάλμενος εἴλε Δόρυκλον
aber but auf|gesprungen|seiend
but having|leapt|upon

[490] Πριαμὶδην νόθον υἱόν, ἔπειτα δὲ Πάνδοκον οὔτα,
unehelichen danach aber
bastard then but

[491] οὔτα δὲ Λύσανδρον καὶ Πύρασον ἡδὲ Πυλάρτην.
aber but und and und and

[492] ὥς δ' ὅποτε πλήθων ποταμὸς πεδίον δὲ κάττεισι
wie aber wenn voll|strömend aber
as but whenever being|full but

[493] χειμάρρους κατ' ὄρεσφιν ὁπαζόμενος Διὸς ὄμβρω,
winter|strömend hinab begleitet|seiend
winter|flowing down being|attended

- [494] πολλὰς δὲ δρυὺς ἀζαλέας, πολλὰς δέ τε πεύκας
viele aber many but dürr, parched, viele aber auch but and
- [495] ἐσφέρειται, πολλὸν δέ τ' ἀφυσγετόν εἰς ἄλλα βάλλει,
viel aber much but and aufgewühltes in foamy into
- [496] ὥς ἔφεπε κλονέων πεδίον τότε φαίδιμος Αἴας,
so auf[scheuchend driving|in|rout damals glänzender then glorious
- [497] δαίζων ἵππους τε καὶ ἀνέρας· οὐδέ πω Ἴκτωρ
mordend cleaving und auch and also und|nicht noch nor yet
- [498] πεύθετ', ἐπεὶ ῥα μάχης ἐπ' ἀριστερὰ μάρνατο πάσης
da ja since then auf links upon left des|ganzen of|all
- [499] ὄχθασι παρ ποταμοῖο Σκαμάνδρου, τῇ ῥα μάλιστα
an beside wo ja am|meisten there then most
- [500] ἀνδρῶν πίπτε κάρηνα, βοῆ δ' ἄσβεστος ὁρώρει
aber un|löschar but unquenchable
- [501] Νέστορά τ' ἀμφὶ μέγαν καὶ ἀρήϊον ἴδομεν ἡνα.
auch um großen und kriegerschen and around great and warlike
- [502] Ἴκτωρ μὲν μετὰ τοῖσιν ὁμίλει μέρμερα ῥέζων
zwar mit diesen schlimme tuend indeed among these baneful doing
- [503] ἔγχει θ' ἵπποσύνῃ τε, νέων δ' ἀλάπαζε φάλαγγας·
auch and und, der|jünglinge aber and, of|young|men but
- [504] οὐδ' ἄν πω χάζοντο κελεύθου δῖοι Ἀχαιοὶ
und|nicht wohl noch edle nor indeed yet noble
- [505] εἰ μὴ Ἀλέξανδρος Ἑλένης πόσις ἡὔκόμοιο
wenn nicht if not schön|gelocten fair|haired
- [506] παῦσεν ἀριστεύοντα Μάχάονα ποιμένα λαῶν,
aus|zeichnend|seienden excellling
- [507] ἰὼ τριγλῶχινιβάλων κατὰ δεξιὸν ὦμον.
drei|zackigen geworfen|habend gegen rechten three|barbed having|thrown down right
- [508] τῷ ῥα περὶ δεισαν μένεα πνείοντες Ἀχαιοὶ
dem ja for|him then at|mend breathing

[509] μή πῶς μιν πολέμοιο μετὰ κλινθέντος ἔλοιεν.
dass|nicht irgendwie ihn gewendet|worden|seienden
lest in|any|way him having|been|turned

[510] αὐτίκα δ' ἴδομεν εὖς προσεφώνεε Νέστορα δῖον.
sofort aber göttlichen·
straightway but divine·

[511] ὦ Νέστορ Νηληϊάδεῖ μέγα κῦδος Ἀχαιῶν
o großer
greatly

[512] ἄγρει σῶν ὀχέων ἐπιβήσεο, παρ δὲ Μαχάων
deiner zu aber
of|your beside but

[513] βαινέτω, ἐς νῆας δὲ τάχιστα ἔχε μώνυχας ἵππους.
zu aber am|schnellsten ein|hufige
into but most|swiftly single|hoofed

[514] ἡ τρὸς γὰρ ἀνὴρ πολὺν ἀντάξιον ἄλλων
denn vieler gleich|wert anderer
for of|many worth|as|much of|others

[515] ἰούς τ' ἐκτάμνειν ἐπὶ τ' ἥπια φάρμακα πάσσειν.
auch auf auch milde
and upon and gentle

[516] ὥς ἔφατ', οὐδ' ἀπίθησε Γερήνιος ἱππὸτα Νέστωρ.
so und|nicht Gerener
thus nor Gerenian

[517] αὐτίκα δ' ὦν ὀχέων ἐπεβήσετο, παρ δὲ Μαχάων
sofort aber seiner zu aber
at|once but of|his|own beside but

[518] βαῖν' Ἀσκληπιοῦ υἱὸς ἀμύμονος ἡ τῆρος.
tadellosen
of|blameless

[519] μάστιξεν δ' ἵππους, τὼ δ' οὐκ ἀέκοντε πετέσθην
aber die|beiden aber nicht un|willige
but the|two but not unwilling

[520] νῆας ἔπι γλαφυράς τῃ γὰρ φίλον ἔπλετο θυμῷ.
auf hohl|gefügte dorthin denn lieb
toward hollow to|there for dear

[521] Κεβριόνης δὲ Τρῶας ὀρινομένους ἐνόησεν
aber auf|gestachelte|seiende
but being|stirred

[522] Ἐκτορι παρβεβαῶς, καὶ μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν.
daneben|gestanden|habend, und ihn zu
having|stood|beside, and him toward

[523] Ἐκτορ νῶϊ μὲν ἐνθάδ' ὁμιλέομεν Δαναοῖσιν
wir|beide zwar hier
we|two indeed here

[524] ἔσχατι|ῇ πολέ|μοιο δυ|σηχέος· οἷ δὲ δὴ| ἄλλοι|
 laut|tönenden· die aber ja anderen
 loud|sounding· who but indeed others

[525] Τρώες ὁ|ρίνον|ται ἐπι|μίξ| ἵπ|ποι τε καὶ| αὐτοί·
 gemischt und auch sie|selbst.
 mixed|together and also themselves.

[526] Αἶας δὲ κλονέ|ει Τελα|μώνιος· εὖ δέ μιν| ἔγνω·
 aber Telamonisch· gut aber ihn
 but Telamonian· well but him

[527] εὐρὺ γὰρ| ἄμφ' ὦ|μοισιν ἔ|χει σάκος· ἀλλὰ καὶ| ἡμεῖς|
 weit denn um sondern und wir
 broad for around but also we

[528] κεῖσ' ἵπ|πους τε καὶ| ἄρμ' ἰ|θύνομεν, ἔνθα μά|λιστα|
 dorthin und auch dort am|meisten
 thither and also there most

[529] ἱππῇ|ες πε|ζοί τε κα|κὴν ἔρι|δα προβα|λόντες|
 und üblen vor|werfend|habend
 and evil having|thrown|forward

[530] ἀλλή|λους ὀλέ|κουσι, βο|ῇ δ' ἄ|βεστος ὁ|ρωρεν·
 einander aber un|löschar
 one|another but unquenchable

[531] ὥς ἄρα| φωνή|σας ἵμα|σεν καλ|λίτριχας ἵππους|
 so ja gerufen|habend schön|mähnlige
 so then having|spoken fair|maned

[532] μάστιγι| λιγυ|ρῇ· τοῖ δὲ πλη|γῆς αἴ|οντες|
 hell|tönender· die aber hörend
 shrill· those but hearing

[533] ρίμφ' ἔφε|ρον θοὸν ἄρμα με|τὰ Τρῶ|ας καὶ Α|χαιοὺς|
 rasch schnellen mitten|unter und
 swiftly swift among and

[534] στείβον|τες νέκυ|άς τε καὶ| ἀσπίδας· αἵματι δ' ἄξων|
 zer|treten|seiend und auch
 treading and also aber

[535] νέρθεν ἅ|πας πεπά|λακτο καὶ| ἄντυγες αἷ| περὶ δίφρον·|
 unten ganz und die um
 beneath all and which around

[536] ἃς ἄρ' ἄφ' ἱππεί|ων ὁπλέων ράθ|αμιγγες ἔβαλλον|
 die ja von pferdischen
 which then from of|horse

[537] αἱ τ' ἀπ' ἐπισσώ|τρων. ὁ δὲ ἴετο| δῦναι ὁ|μιλον|
 welche auch von der aber
 which and from he but

[538] ἀνδρόμε|ον ῥῇ|ξαί τε με|τάλμενος· ἐν δὲ κυ|δοιμόν|
 männlichen und wagend· in aber
 manly and daring· in but

[539] ἤκε κακὸν Δαναοῖσι, μὴ νυνθα δὲ χάζετο δουρός.
 Übel harm kurz aber for|a|little but

[540] αὐτὰρ δ' τῶν ἄλλων ἔπεπλετο στίχας ἀνδρῶν
 aber er der anderen but he of|the others

[541] ἔγχεϊ τ' ἄορί τε μεγάλοι σί τε χερμαδί οἰσιν,
 und and und großen und with|great and

[542] Αἶαντος δ' ἄλγεῖνε μάχην Τελαμωνιάδαο.
 aber but des|Telamon|Sohnes. of|Telamonian.

[543] Ζεὺς δὲ πατὴρ Αἴανθ' ὑψίζυγος ἐν φόβον ὤρσε·
 aber but hoch|hochiger in high|throned into

[544] στῆ δὲ ταφῶν, ὅπιθεν δὲ σάκος βάλεν ἑπταβόειον,
 aber bestürzt, hinten aber sieben|rindiges, but stunned, from|behind seven|ox|hide,

[545] τρέσσε δὲ παπτήνας ἐφ' ὀμίλου θηρὶ ἐοικῶς
 aber but spähend auf gleich|geworden peering upon resembling

[546] ἐντροπαλιζόμενος ὀλίγον γόνυ γουνὸς ἀμείβων.
 sich|umwendend wenig wechselnd. turning|about a|little crossing.

[547] ὥς δ' αἴθωνα λέοντα βῶν ἀπὸ μεσσαύλοιο
 wie aber feurigen von from as but blazing

[548] ἔσσεύαντο κύνες τε καὶ ἄνδρες ἀγροῖ ὦται,
 und auch and also

[549] οἳ τέ μιν οὐκ εἰῶσι βῶν ἐκ πίᾱρ ἐλέσθαι
 die auch ihn nicht aus out|of who and him not

[550] πάννουχοι ἐγρήσονται· ὃ δὲ κρείων ἐρατίζων
 die|ganze|Nacht wachend· der aber sich|erfreuend all|night being|awake· he but delighting

[551] ἰθύει, ἀλλ' οὐ τι πρήσει· θαμέες γὰρ ἄκοντες
 aber nicht etwas dicht denn but not at|all frequent for

[552] ἀντίον αἴσουςι θρασεῖάων ἀπὸ χειρῶν
 entgegen der|kühnen von against of|bold from

[553] καιόμενά τε δεταί, τάς τε τρεῖ ἐσσύμενός περ·
 brennend und die auch eilig|seiend zwar· burning and which and eager even·

[554] ἥῳ|θεν δ' ἀπὸ νόσφιν ἔβη|τετι|ηότι|θυμῷ·
bei|Morgen aber von abseits betrübtem
at|dawn but from apart sorrowing

[555] ὥς Αἶ|ας τότ' ἀπὸ Τρώ|ων τετι|ημένος|ῆτορ|
so so damals von betrübt|seiend
so then from grieved

[556] ῥ'ἴε|πόλλ' ἀέ|κων· περὶ γὰρ δῖε|νηυσὶν|Ἀ|χαιῶν·
sehr ungern· um denn
much unwilling· around for

[557] ὥς δ' ὅτ' ὁ|νος παρ' ἄ|ρουραν|ἰ|ὼν ἐβι|ήσατο|παῖδας|
wie aber wenn an gehend
as but when beside going

[558] νωθής, ῥ' δὴ|πολλὰ πε|ρὶ ρόπαλ' ἀμφὶς ἐ|άγη·
träge, dem ja viele um beiderseits
sluggish, to|whom indeed many around apart

[559] κείρει|τ' εἰσελ|θὼν βαθὺ|λήϊον· οἳ δέ τε|παῖδες|
auch eingetreten|habend tief
and having|entered deep who but also

[560] τύπτου|σιν ροπά|λοισι· βί|η δέ τε|νηπίη|αὐτῶν·
aber auch kindisch ihrer·
but also childishness of|them·

[561] σπουδῇ|τ' ἐξή|λασαν, ἐ|πεὶ τ' ἐκο|ρέσσατο|φορβῆς·
auch als auch
and when and

[562] ὥς τότ' ἔ|πειτ' Αἶ|αντα μέ|γαν Τελα|μώνιον|υῖον|
so damals dann großen Telamonischen
so then then great Telamonian

[563] Τρῶες ὑ|πέρθυ|μοι πολυ|ηγερέ|ες τ' ἐπὶ|κουροι|
hoch|mütige viel|versammelte auch
overbold much|gathered and

[564] νύσσον|τες ξυ|στοῖσι μέ|σον σάκος|αἰὲν ἔ|ποντο·
stoßend mittleren immer
stabbing middle always

[565] Αἶας δ' ἄλλοτε|μὲν μνη|σάσκετο|θούριδος|ἀλκῆς|
aber einmal zwar stürmischen
but at|times indeed of|fierce

[566] αὖτις ὑ|ποστρεφ|θεῖς, καὶ ἐ|ρητύ|σασκε φά|λαγγας|
wieder zurück|gewandt, und
again having|turned|back, and

[567] Τρώων|ἵπποδά|μων· ὅτ' ἐ|δὲ τρω|πάσκετο|φεύγειν·
Pferde|zähmenden· einmal aber
horse|taming· at|times but

[568] πάντας δὲ προέ|εργε|θοῖας ἐπὶ|νῆας|ὁ|δεύειν·
alle aber schnelle zu
all but swift onto

[569] αὐτὸς δὲ Τρώων καὶ Ἀχαιῶν θῦνε μεσηγυῖ
 selbst aber himself but und and mittig
 between

[570] ἰστάμενος· τὰ δὲ δοῦρα θρασεῖάωνάποδ' χειρῶν
 stehend· die aber the but der|kühnen von
 standing· the but off|bold from

[571] ἄλλα μὲν ἐν σάκεϊ μεγάλῳ πάγεν ὄρμενα πρόσσω,
 andere zwar in großen getrieben|seiend vorwärts,
 others indeed in great being|hurled forward,

[572] πολλὰ δὲ καὶ μεσσηγύ, πάρος χροᾶ λευκὸν ἐπαυρεῖν,
 viele aber auch mittendrin, vorher weiße
 many but also between, before white

[573] ἐν γαίῃ ἵσταντο λαίλαμένα χροὸς ἄσαι.
 in in begehrend
 in longing

[574] τὸν δ' ὥς οὖν ἐνόησ' Εὐαίμονος ἀγλαὸς υἱὸς
 den aber als nun strahlender
 him but when now splendid

[575] Εὐρύπουλος πυκνὸν βιᾶζόμενον βελέεσσι,
 dichten bedrängt|werdenden
 with|thick being|pressed

[576] στήρ' ἀπ' αὐτὸν ἰὼν, καὶ ἀκόντισε δουρὶ φαεινῷ,
 ja bei ihm gehend, und leuchtendem,
 then beside him going, and bright,

[577] καὶ βάλε Φανυσίαν Ἀπιδάονα ποιμένα λαῶν
 und
 and

[578] ἥπαρ ὑπὸ πρᾶπιδων, εἴθαρ δ' ὑπὸ γούνατ' ἔλυσεν·
 unter sofort aber unter
 under straightway but under

[579] Εὐρύπουλος δ' ἐπὶ ρουσε καὶ αἶνυτο τεύχε' ἀπ' ὤμων.
 aber but und and von
 but and from

[580] τὸν δ' ὥς οὖν ἐνόησεν Ἀλέξανδρος θεοειδής
 den aber als nun gott|ähnlicher
 him but when now godlike

[581] τεύχε' ἀπαινύμενον Ἀπιδάονος, αὐτίκα τόξον
 abziehenden sofort
 stripping|off at|once

[582] ἔλκετ' ἐπ' Εὐρυπύλῳ, καὶ μιν βάλε μηρὸν ὀϊστῶ
 gegen und ihn
 against and him

[583] δεξιόν· ἐκλάσθη δὲ δόναξ, ἐβάρυνε δὲ μηρόν.
 rechten· aber aber
 right· but but

[584] ἄψ δ' ἐτάρων εἰς ἔθνος ἐχάζετο κῆρ' ἄλεείνων,
wieder aber in meidend,
back but into avoiding,

[585] ἦὑσεν δὲ διὰ πρύσιον Δαναοῖσι γέγωνώς·
aber durch|dringend laut|redend·
but piercingly having|voiced·

[586] ὦ φίλοι Ἀργείων ἡγήτορες ἡδὲ μέδοντες
o Freunde und Leitende
O dear and ruling

[587] στήτ' ἔλελιχθέντες καὶ ἀμύνετε νηλεὲς ἦμαρ
aufgerafft und unerbittlichen
having|rallied and pitiless

[588] Αἴανθ', ὃς βελέεσσι βιάζεται, οὐδέ ἔφημι
der um|nicht ihn
who and|not him

[589] φεύξεσθ' ἐκ πολέμοιο δυσηχέος· ἀλλὰ μάλ' ἄντην
aus laut|tönenden· sondern sehr entgegen
out|of loud|sounding· but very face|to|face

[590] ἴστασθ' ἄμφ' Αἴαντα μέγαν Τελαμώνιον υἱόν.
um großen Telamonischen
around great Telamonian

[591] ὥς ἔφατ' Εὐρύπυλος βεβλημένος· οἳ δὲ παρ' αὐτὸν
so getroffen|seiend· die aber bei ihn
so having|been|struck· who but beside him

[592] πλησίοι ἔστησαν σάκε' ὥμοισι κλίναντες
nahe neigend
near having|leaned

[593] δούρατ' ἀνασχόμενοι τῶν δ' ἀντίος ἦλυθεν Αἴας.
empor|haltend· deren aber entgegen
holding|aloft· of|them but opposite

[594] στή δὲ μεταστρεφθεὶς, ἐπεὶ ἵκετο ἔθνος ἐταίρων.
aber umgewandt, als
but having|turned|about, when

[595] ὥς οἳ μὲν μάραντο δέμας πυρὸς αἰθομένοιο·
so die zwar brennenden·
so they indeed blazing·

[596] Νέστορα δ' ἐκ πολέμοιο φέρον Νηληϊαὶ ἵπποι
aber aus nelidische
but out|of Neleian

[597] ἰδρῶσαι, ἧγον δὲ Μαχάονα ποιμένα λαῶν.
schwitzend, aber
sweating, but

[598] τὸν δὲ ἰδὼν ἐνόησε ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς·
den aber gesehen|habend fuß|schneller göttlicher
him but having|seen swift|footed brilliant

[599] ἐστὶ|κει γὰρ ἐπὶ πρυμ|νῇ μεγα|κήτεϊ |νῇ|
 denn auf tief|bäuchigem
 for upon deep|hulled

[600] εἰσορό|ων πόνον |αἰπὺν ἰ|ῶκά τε |δακρυό|εσσαν.
 hin|schauend heftige und tränen|reiche.
 looking|upon steep and tearful.

[601] αἶψα δ' ἐ|ταῖρον ἐ|ὸν Πα|τροκλῆ|α προσέ|ειπε
 sogleich aber seinen
 quickly but his|own

[602] φθεγξά|μενος παρὰ |νηός· ὃ |δὲ κλισί|ηθεν ἄ|κούσας
 laut|rufend bei der aber vom|Zelt gehört|habend
 having|spoken beside he but from|the|hut having|heard

[603] ἕκμο|λεν ἴσος Ἀ|ρηϊ, κα|κοῦ δ' ἄ|ρα οἱ πέ|λεν ἀ|ρχή.
 gleich ἴσος aber ja ihm
 equal but then to|him

[604] τὸν πρό|τερος προσέ|ειπε Με|νοιτίου |ἄλκιμος|υῖός·
 den früher tapferer
 him earlier valiant

[605] τί|πτέ με |κικλή|σκεις Ἀχι|λεῦ τί |δέ σε |χρεῶ ἐ|μεῖο
 warum|denn mich was aber dich von|mir
 why me what but you of|me

[606] τὸν δ' ἄ|παμει|βόμε|νος προσέ|φη πό|δας ὥ|κὺς Ἀ|χιλλεύς·
 den aber entgegen|answering schnelle
 him but answering swift

[607] δῖε Με|νοιτιά|δη τῷ ἐ|μῷ κε|χαρι|σμένε |θυμῷ
 edler dem meinem angenehm|gewordener
 divine to|the my having|been|pleasing

[608] νῦν οἷ|ω περὶ |γούνατ' ἐ|μὰ στή|σεσθαι Ἀ|χαιοὺς
 jetzt um meine
 now around my

[609] λισσο|μέ|νους· χει|ρὶ γὰρ ἰ|κάνεται |οὐκέτ' ἀ|νεκτός·
 bittend· denn nicht|mehr erträglich.
 begging· for no|longer bearable.

[610] ἀλλ' ἴθι |νῦν Πά|τροκλε Δι|ὶ φίλε |Νέστορ' ἐ|ρεῖο
 sondern but jetzt lieber
 but now dear

[611] ὃν τι|να τοῦτον ἄ|γει βε|βλημένον |ἐκ πολέ|μοιο·
 welchen irgendeinen diesen getroffen aus
 whom someone this having|been|struck out|of

[612] ἦτοι |μὲν τά γ' ὃ|πισθε Μα|χάονι |πάντα ἐ|οικε
 wahrlich zwar diese ja hinten alles
 indeed indeed the|things at|least from|behind all

[613] τῷ Ἀσ|κληπιά|δῃ, ἀτὰρ |οὐκ ἴδον |ὄμματα |φωτός·
 dem to|the aber nicht
 to|the but not

[614] ἵπποι γάρ με παρήϊξαν πρόσσω μεμαυῖαι.
 denn mich for me vorwärts begehrende.
 forward having|been|eager.

[615] ὥς φάτο, Πάτροκλος δὲ φίλῳ ἐπεπείθεθ' ἐταίρῳ,
 so thus aber dem|lieben
 but to|dear

[616] βῆ δὲ θεῖν παρὰ τε κλισίᾳς καὶ νῆας Ἀχαιῶν.
 aber but an und und also
 along|beside and

[617] οἱ δ' ὅτε δὴ κλισίῃν Νηληϊὰδεω ἄφικοντο,
 die aber als ja des|Neliden
 they but when indeed of|the|Neleïad

[618] αὐτοὶ μὲν ῥ' ἀπέβησαν ἐπὶ χθόνα πουλυβότειραν,
 sie|selbst zwar ja auf viel|vieh|nährend,
 they|themselves indeed then upon much|nourishing,

[619] ἵππους δ' Εὐρυμέδων θεράπων λυέτοιο γέροντος
 aber but dessen
 of|that

[620] ἐξ ὀχέων τοὶ δ' ἰδρῶ ἄπεψύχοντο χιτώνων
 aus jene aber
 out|of they but

[621] στάντε ποτὶ πνοὴν παρὰ θῖν' ἄλός· αὐτὰρ ἔπειτα
 stehend|beide gegen bei aber danach
 having|stood towards beside but then

[622] ἐς κλισίῃν ἐλθόντες ἐπὶ κλισμοῖσι κάθιζον.
 in gekommen|seiend auf
 into having|come upon

[623] τοῖσι δὲ τεῦχε κυκείῳ ἐϋπλόκαμος Ἐκαμήδη,
 ihnen aber schön|gelockte
 for|them but fair|tressed

[624] τὴν ἄρετ' ἐκ Τενέδοιο γέρων, ὅτε πέρσεν Ἀχιλλεύς,
 die whom aus als
 from when

[625] θυγατέρ' Ἀρσινόου μεγαλήτορος, ἣν οἱ Ἀχαιοὶ
 groß|sinnigen, die ihm
 great|hearted, whom to|him

[626] ἔξελον οὐνεκα βουλῇ ἀριστεύεσκεν ἅπαντων.
 weil because aller.
 of|all.

[627] ἣ σφωῖν πρῶτον μὲν ἐπιπροΐηλε τράπεζαν
 die ihnen|beiden zuerst ja
 she for|you|two first indeed

[628] καλὴν κυανόπεζαν ἐύξοον, αὐτὰρ ἐπ' αὐτῆς
 schöne dunkel|blau|füßige gut|polierte, aber auf ihrer
 beautiful dark|blue|footed well|smoothed, but upon it

[629] χάλκειον κἀνεῖον, ἐπὶ δὲ κρόμμιον ποτῶ ὄψον,
 ehernen
bronze darauf aber
 upon and

[630] ἥδ' ἐμὲ λιλῶρον, παρὰ δ' ἀλφίτου ἱεροῦ ἀκτὴν,
 und
and grün, neben aber
 fresh, beside and heiligen
 sacred

[631] πὰρ δὲ δὲ πας περικαλλές, ὃ οἴκοθεν ἦγ' ὁ γεραῖός,
 neben aber
beside and sehr|schön, den von|Haus der Greis,
 very|beautiful, which from|home the old|man,

[632] χρυσεῖοις ἥλοισι πεπαρμένον· οὔατα δ' αὐτοῦ
 mit|goldenen
with|golden durch|bohrt|worden·
 having|been|pierced· aber von|ihm
 but of|it

[633] τέσσαρ' ἔσαν, δοῖαί δὲ πελειάδες ἀμφὶς ἑκάστον
 vier
four zwei aber
 double and rings
 on|either|side je|den
 each

[634] χρύσειαι νεμέθοντο, δύο δ' ὑπὸ πυθμένες ἦσαν.
 goldene
golden zwei aber unter
 two but under

[635] ἄλλος μὲν μογέων ἀποκινήσασκε τραπεζῆς
 ein|anderer
another zwar müh|end
 indeed toiling

[636] πλεῖον ἔόν, Νέστωρ δ' ὁ γέρων ἀμογητὶ ἄειρεν.
 größer
more seiend,
 being, aber der Greis mühelos
 but the old|man without|toil

[637] ἐν τῷ ῥά σφι κύκησε γυνὴ ἔκυῖα θεῆσιν
 in diesem
in it ja ihnen
 then for|them gleich|seiend
 having|resembled

[638] οἶνω Πραμνεῖω, ἐπὶ δ' αἴγειον κνήτυρον
 Pramnischem, darauf aber ziegen|haften
Pramnian, upon and goat

[639] κνήστι χαλκεῖη, ἐπὶ δ' ἄλφιστα λευκὰ πάλυνε,
 ehern, darauf aber
bronze, upon and weißes
 white

[640] πινέμεναι δ' ἐκέλευσεν, ἐπεὶ ῥ' ὦπλισσε κυκείῳ.
 aber
but nachdem ja
 when then

[641] τῷ δ' ἐπεὶ οὖν πίνοντ' ἀφέτην πολυκαγκέα δίψαν
 die|beiden aber als nun tranken ab|lassenden viel|beißenden
the|two but when then drinking releasing much|galling

[642] μύθοισιν τέρποντο πρὸς ἀλλήλους ἐνέποντες,
 zu einander erzählend,
toward each|other speaking,

[643] Πάτροκλος δὲ θύρῃσιν ἐφίστατο ἰσόθεος φῶς.
 aber
but götter|gleicher
 equal|to|a|god

[644] τὸν δὲ ἰδὼν ὁ γεραῖος ἀπὸ θρόνου ὤρτο φαεινοῦ,
 den aber gesehen|habend der Greis von glänzenden,
 him but having|seen the old|man from bright,

[645] ἐς δ' ἄγε χειρὸς ἐλὼν, κατὰ δ' ἐδριάσθαι ἄνωγε.
 hinein aber genommen|habend, hin nieder
 into and having|taken, down but

[646] Πάτροκλος δ' ἐτέρωθεν ἀναίνετο εἶπέ τε μῦθον·
 aber anderwärts
 but from|the|other|side und and

[647] οὐχ ἔδος ἐστὶ γεραῖε δι' οἷον, οὐδέ με πείσεις.
 nicht greis zeus|genährter, und|nicht mich
 not old|man Zeus|nurtured, and|not me

[648] αἰδοῖός νεμεσητὸς ὃ με προέηκε πυθέσθαι
 ehrwürdig tadelnswert der mich
 revered to|be|resented he me

[649] ὃν τινα τοῦτον ἄγεις βεβλημένον· ἀλλὰ καὶ αὐτὸς
 wen irgendeinen diesen verwundet· sondern auch selbst
 whom someone this having|been|struck· but also myself

[650] γινώσκω, ὁρῶ δὲ Μαχάονα ποιμένα λαῶν.
 aber
 but

[651] νῦν δὲ ἔπος ἐρέων πάλιν ἄγγελος εἴμ' Ἀχιλλῆϊ.
 jetzt aber sagend wiederum
 now but going|to|say again

[652] εὖ δὲ σὺ οἶσθα γεραῖε δι' οἷον, οἷος ἐκεῖνος
 gut aber du greis zeus|genährter, welcher jener
 well but you old|man Zeus|nurtured, what|sort that|man

[653] δεινὸς ἀνὴρ· τάχα κεν καὶ ἀνάτιον αἰτιόωτο.
 schrecklich bald wohl auch schuldlosen
 terrible soon would also the|guiltless

[654] τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα Γερήνιος ἱππότη Νέστωρ·
 den aber dann Gerener
 him but then Gerenian

[655] τίπτε τὰρ ὧδ' Ἀχιλλεύς ὀλοφύρεται υἱας Ἀχαιῶν,
 warum denn so
 why then thus

[656] ὅσσοι δὴ βέλεσιν βεβλήηται οὐδέ τι οἶδε
 wie|viele ja auch|nicht etwas
 how|many indeed and|not anything

[657] πένθεος, ὅσον ὁρῶε κατὰ στρατόν· οἳ γὰρ ἄριστοι
 wie|viel durch die nämlich Besten
 how|great throughout who for the|best

[658] ἐν νηυσὶν κέαιται βεβλημένοι οὐτάμενοι τε.
 in getroffen|seiend verwundet|seiend und.
 in having|been|struck being|wounded and.

[659] βέβληται μὲν ὃ Τυδεΐδης κρατερὸς Διομήδης,
 zwar der indeed he starker strong

[660] οὐταῖσται δ' Ὀδυσσεὺς δουρὶ κλυτὸς ἤδ' ἄγαμέμνων.
 aber but berühmt und famous and

[661] βέβληται δὲ καὶ Εὐρύπυλος κατὰ μηρὸν ὁἶστ' ὦ.
 aber auch but also am down|upon

[662] τοῦτον δ' ἄλλον ἐγὼ νέον ἤγαγον ἐκ πολέμοιο
 diesen aber anderen ich neu aus out|of
 this but other I new

[663] ἰὼ ἀπὸ νεύρης βεβλημένον. αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς
 von getroffen|worden. aber but
 from having|been|struck.

[664] ἐσθλὸς ἐὼν Δαναῶν οὐ κήδεται οὐδ' ἐλεαίρει.
 edel seiend being nicht not und|nicht and|not
 good being

[665] ἧ μένει εἰς ὃ κε δὴ νῆες θαλῆαι ἄγχι θάλασσης
 wohl er bis daß ja schnelle nahe
 indeed until that ever indeed swift near

[666] Ἀργείων ἀέκητι πυρὸς διόιο θέρωνται.
 un|freiwillig feindlichem
 against|will hostile

[667] αὐτοὶ τε κτείνωμεθ' ἐπιχερῶ οὐ γὰρ ἐμὴ ἱς
 selbst und im|Nahkampf nicht denn meine
 we|ourselves and hand|to|hand not for my

[668] ἔσθ' οἷη πάρος ἔσκεν ἐνὶ γναμπτοῖσι μέλεσσιν.
 wie früher in geschmeidigen
 such|as formerly in in pliant

[669] εἴθ' ὥς ἠβώοιμι βίη δέ μοι ἔμπεδος εἴη
 möchte|doch so aber mir fest
 would|that so but to|me steadfast

[670] ὥς ὁπότε Ἥλαιοι καὶ ἡμῖν νεῖκος ἐτύχθη
 wie wenn und uns
 as when and to|us

[671] ἀμφὶ βοηλασίῃ, ὅτ' ἐγὼ κτάνον Ἴτυμον ἦα
 um als ich
 around when I

[672] ἐσθλὸν ὕπειροχίδην, δς ἐν Ἥλιδι ναιετάασκε,
 edlen der in
 noble who in

[673] ῥύσι' ἐλαυνόμενος· ὃ δ' ἀμύνων ἦσι βόεσσιν
 treibend· der aber abwehrend für|seine
 being|driven he but warding|off for|his

[674] ἔβλητ' ἐν πρῶτοις ἐμῆς ἀπὸ χειρὸς ἅκοντι,
 in den|Vordersten meiner von
 in the|foremost of|my from

[675] καὶ δ' ἔπεισεν, λαοὶ δὲ περίτρεσαν ἀγροῖωται.
 hinab aber
 down but
 aber
 but

[676] λήϊδα δ' ἐκ πεδίου συνέλασσαν ἤλιθα πολλήν
 aber aus
 but out|of
 sehr
 exceedingly
 viel
 much

[677] πεντήκοντα βῶν ἀγέλας, τόσα πῶεα οἶων,
 fünfzig
 fifty
 so|viele
 so|many

[678] τόσσα συῶν συβόσια, τόσ' αἰπόλια πλατέ' αἰγῶν,
 so|viele
 so|many
 so|viele
 so|many
 weite
 broad

[679] ἵππους δὲ ξανθὰς ἑκατὸν καὶ πεντήκοντα
 aber fuchsfarbene
 but chestnut
 a|hundred and
 fünfzig
 fifty

[680] πάσας θηλείας, πολλῆσι δὲ πῶλοι ὑπῆσαν.
 alle weiblichen,
 all female,
 vielen
 with|many
 aber
 but

[681] καὶ τὰ μὲν ἤλασάμεσθα Πύλον Νηληϊὸν εἴσω
 und die zwar
 and these|things indeed
 Nele|jisch hinein
 Neleian inward

[682] ἐννύχιοι προτὶ ἄστου γεγήθει δὲ φρένα Νηλεὺς,
 nächtlich zu
 by|night toward
 aber
 but

[683] οὐνεκά μοι τύχε πολλὰ νέω πόλεμον δὲ κίόντι.
 weil
 because
 mir
 to|me
 vieles
 many
 dem|Jüngling
 to|a|youth
 aber gehend.
 but going.

[684] κήρυκες δ' ἐλίγαινον ἅμ' ἡοῖ φαινομένην
 aber
 but
 mit
 at|once
 erscheinend
 appearing

[685] τοὺς ἱμεν οἷσι χρεῖος ὀφείλετ' ἐν Ἥλιδι δίη·
 die those
 those
 denen
 to|whom
 in
 in
 göttlicher·
 divine·

[686] οἳ δὲ συναγρόμενοι Πυλίων ἡγήτορες ἄνδρες
 die aber zusammen|gekommen|seiend der|Pylier
 who but having|gathered of|Pylians

[687] δαίτρευνον· πολλέσιν γὰρ ἔπειοι χρεῖος ὀφείλον,
 vielen denn
 to|many for

[688] ὥς ἡμεῖς παῦροι κεκακωμένοι ἐν Πύλῳ ἦμεν·
 weil wir wenige misshandelt|gewesen in
 since we few having|been|worn|down in

[689] ἐλθὼν γάρ ῥ' ἐκάκωσε βίη Ἡρακλεῖη
 gekommen|seiend denn ja herakleische
 having|come for then of|Heracles

[690] τῶν προτέρων ἐτέρων, κατὰ δ' ἑκταθεν ὅσοι ἄριστοι·
 der früheren herab aber wie|viele Besten·
 of|the former utterly but as|many|as best·

[691] δώδεκα γὰρ Νηληϊος ἀμύμονος υἱέες ἦμεν·
 zwölf denn für tadel|losen
 twelve for blameless

[692] τῶν οἷος λιπόμεν, οἱ δ' ἄλλοι πάντες ὀλοντο·
 von|denen allein die aber anderen alle
 of|them alone who but others all

[693] ταῦθ' ὑπερηφανέοντες ἔπειοι χαλκοχίτωνες
 dieses überheblich|seiend bronze|geharnischte
 these|things acting|over|proud bronzel|clad

[694] ἡμέας ὑβρίζοντες ἀτάσθαλα μηχανόωντο·
 uns übermütig|seiend Frevel|taten
 us insulting reckless|things

[695] ἐκ δ' ὃ γέρωι ἀγέλην τε βοῶν καὶ πῶ μὲγ' οἰῶν
 aus aber der und und sehr
 out|of but he and and great

[696] εἶλετο κρινάμενος τριηκόσι' ἡδὲ νομῆας·
 ausgesucht|habend dreihundert und
 having|selected three|hundred and

[697] καὶ γὰρ τῷ χρεῖος μὲγ' ὃ φείλετ' ἐν Ἥλιδι δίη
 und denn ihm sehr in göttlicher
 and for to|him great in divine

[698] τέσσαρες ἀθλοφόροι ἵπποι αὐτοῖσιν ὀχεσφιν
 vier preis|tragende mit|ihren
 four prize|winning with|their|own

[699] ἐλθόντες μετ' ἄεθλα περὶ τρίποδος γὰρ ἔμελλον
 gekommen|seiend mit um denn
 having|come after for for

[700] θεύσεσθαι τοὺς δ' αὖθι ἄναξ ἄνδρων Αὐγείας
 die aber dort
 them but there

[701] κάσχεθε, τὸν δ' ἐλατῆρ' ἀφίει ἀκαχήμενον ἵππων·
 ihn aber him but bekümmert
 sore|grieved

[702] τῶν δ' ἔργων ἐπέων κεχολωμένος ἡδὲ καὶ ἔργων
 deren der zornig|geworden und auch
 of|these he angered and also

[703] ἐξέλετ' ἄσπετα πολλά· τὰ δ' ἄλλ' ἐς δῆμον ἔδωκε
 unzählige viele die aber andern in
 countless many the but other|things into

[704] δαιτρεύ|ειν, μή | τίς | οἱ | ἀ|τεμβόμε|νοσ|κίοι | ἴσης·
 dass|nicht | jemand | ihm | verkürzt|seiend | der|gleichen.
 lest | someone to|him | being|deprived | of|equal|share.

[705] ἡμεῖς | μὲν | τὰ | ἕ|καστα δι|είπομεν, | ἀμφί | τε | ἅ|στῃ
 wir | zwar | die | einzelnen | um | auch
 we | indeed the|things | each | around | and

[706] ἔρδομεν | ἰ|ρὰ θε|οῖς· οἳ | δὲ | τρίτῳ | ἡ|ματι | πάντες |
 die | aber am|dritten | alle
 they | but on|the|third | all

[707] ἤλθον ὁ|μῶς | αὐ|τοί | τε | πο|λεῖς | καὶ | μώνυχες | ἵπποι
 gleichermaßen | selbst | auch | zahlreiche und | einhufige
 together | themselves and | many | and single|hoofed

[708] πανσυδί|η· | μετὰ | δέ | σφι | Μο|λίωνε | θωρήσ|σοντο
 in|geschlossener|Macht· | mit | aber | ihnen
 in|full|force· | after | but | for|them

[709] παῖδ' ἔτ' | ἐ|όντ', οὐ | πῶ | μάλα | εἰ|δότε | θούριδος | ἀλκῆς·
 noch | seiend, nicht | doch | sehr | wissend | stürmischer
 yet | being, not | yet | very | knowing | off|fierce

[710] ἔστι δέ | τις | Θρυό|εσσα πό|λις αἰ|πεῖα κο|λῶνῃ
 aber | eine | | | steile
 but | a|certain | | | steep

[711] τηλοῦ ἐπ' | Ἀλφει|ῷ, νεά|τη | Πύ|λου | ἡμαθό|εντος·
 weit | an | entlegenste | sandigen·
 far | upon | furthest | sandy·

[712] τὴν ἀμ|φιστρατό|ωντο δι|αρραῖ|σαι μεμα|ῶτες·
 die | | begierig|seiend.
 her | | eager.

[713] ἀλλ' ὅτε | πᾶν | πεδί|ον μετε|κίαθον, | ἅμμι δ' | Ἀ|θήνῃ
 aber | als | ganzes | uns | aber
 but | when | whole | to|us | but

[714] ἄγγελος | ἦλθε θε|ουσ' ἀπ' | Ὀ|λύμπου | θωρήσ|σεσθαι
 laufend | von
 running | from

[715] ἔννυχος, | οὐδ' | ἀέ|κοντα Πύ|λον κατά | λαὸν ἄ|γειρεν
 nächtlich, | und|nicht wider|willigen | durch
 by|night, | nor | unwilling | throughout

[716] ἀλλὰ | μάλ' | ἔσσυμέ|νους πολε|μίζειν. | οὐδέ | με | Νηλεὺς |
 sondern | sehr | eilend|seiende | auch|nicht mich
 but | very | eager | and|not | me

[717] εἶα | θωρήσ|σεσθαι, ἀ|πέκρυ|ψεν δέ | μοι | ἵππους·
 aber | mir
 but | for|me

[718] οὐ | γάρ | πῶ | τί | μ' | ἔ|φη ἴδ|μεν πολε|μήϊα | ἔργα·
 nicht | denn | noch | etwas | mich | kriegs|mäßige
 not | for | yet | anything | me | warlike

[719] ἀλλὰ καὶ ὥς ἱππεῦσι μετέπρεπον ἡμετέροισι
 aber auch so unseren
 but also thus our|own

[720] καὶ περὶ ζός περ ἐὼν, ἐπεὶ ὥς ἄγε νεῖκος Ἀθήνη.
 auch zu|Fuß zwar seiend, da so
 and on|foot indeed being, since thus

[721] ἔστι δέ τις ποταμὸς Μινυηῖος εἰς ἅλα βάλλων
 aber einen Minyer|isch in werfend
 but a|certain Minyeian into casting

[722] ἐγγύθεν Ἀρήνης, ὅθι μείναμεν Ἡῷ δῖαν
 nahe wo göttliche
 near where holy

[723] ἱππῆες Πυλίων, τὰ δ' ἐπέρρεον ἔθνεα πεζῶν.
 der|Pylier, die aber der|Fußgänger.
 of|Pylians, the but of|foot|men.

[724] ἔνθεν πανσυδίῃ σὺν τεύχεσι θωρηθέντες
 von|dort in|Gesamtheit mit gerüstet|worden|seiend
 from|there in|full|force with having|been|armed

[725] ἔνδι' οἱ ἰκόμεσθ' ἱερὸν ῥόον Ἀλφειοῖο.
 mittags heiligen
 at|mid|day sacred

[726] ἔνθα Διὶ ῥέξαντες ὑπερμενεῖ ἱερὰ καλὰ,
 dort verrichtet|habend über|mächtigen schöne,
 there having|sacrificed very|mighty fair,

[727] ταῦρον δ' Ἀλφειῷ, ταῦρον δὲ Ποσειδάωνι,
 aber aber
 but but

[728] αὐτὰρ Ἀθηναίῃ γλαυκῶπιδι βοῦν ἄγελαίην,
 aber eulen|äugigen herden|führende,
 but grey|eyed herd|bred,

[729] δόρπον ἔπειθ' ἐλόμεσθα κατὰ στρατὸν ἐν τελέεσσι,
 dann durch in voll|zähligen,
 then throughout in companies,

[730] καὶ κατεκοιμήθημεν ἐν ἔντεσιν οἷσιν ἕκαστος
 und in in in|denen jeder
 and in with|his|own each

[731] ἀμφὶ ῥοὰς ποταμοῖο. ἀτὰρ μεγάθυμοι ἔπειοι
 um aber groß|mütige
 around but great|souled

[732] ἀμφέσταν δὲ ἄστου διαρραῖσαι μεμαῶτες.
 ja begierig|seiend
 indeed eager

[733] ἀλλὰ σφί προπάρειθε φάνη μέγα ἔργον Ἄρηος.
 aber ihnen voraus groß
 but to|them before great

[734] εὔτε γὰρ ἡέλιος φαέθων ὑπέρεσχεθε γαίης,
 als|bald denn
 when for leuchtend
 shining

[735] συμφερόμεσθα μάχῃ Διὶ τ' εὐχόμενοι καὶ Ἀθήνῃ.
 und betend|seiend und
 and praying and

[736] ἀλλ' ὅτε δὴ Πυλίων καὶ Ἑπειῶν ἔπλετο νεῖκος,
 aber als ja der|Pylier und
 but when indeed of|Pylians and

[737] πρῶτος ἐγὼν ἔλον ἄνδρα, κόμισσα δὲ μώνυχας ἵππους,
 zuerst ich
 first I aber einhufige
 but single|hoofed

[738] Μούλιον αἰχμητήν· γαμβρὸς δ' ἦν Αὐγεῖο,
 aber
 but

[739] πρεσβυτάτην δὲ θύγατρί' εἶχε ξανθὴν Ἀγαμήδην,
 älteste
 eldest aber
 but blonde
 fair|haired

[740] ἡ τόσα φάρμακα ἦδη ὅσα τρέφει εὐρεῖα χθών.
 die so|viele
 who so|many wie|viele
 as|many|as τρέφει
 εὐρεῖα
 weite
 wide

[741] τὸν μὲν ἐγὼ προσιόντα βάλλον χαλκῆρεϊ δουρί,
 den zwar ich heran|kommenden
 him indeed I towards|coming bronze|beschlagenem
 bronze|fitted

[742] ἤριπε δ' ἐν κονίῃσιν· ἐγὼ δ' ἐς δίφρον ὀρούσας
 aber in
 but in ich aber in
 I but into gesprungen|seiend
 having|leapt

[743] στήν ῥα μετὰ προμάχοισιν· ἀτὰρ μεγάθυμοι Ἑπείοι
 ja bei
 then among aber groß|mütige
 but great|souled

[744] ἔτρεσαν ἄλλυδις ἄλλος, ἐπεὶ ἴδον ἄνδρα πεσόντα
 hier|und|dort ein|anderer, als
 in|different|ways another, when gefallen|seienden
 having|fallen

[745] ἡγεμόν' ἱππῆων, ὃς ἀριστεύεσκε μάχεσθαι.
 der
 who

[746] αὐτὰρ ἐγὼν ἐπόρουσα κελαινῇ λαίλαπι ἴσος,
 aber ich
 but I dunkler
 to|a|dark gleich,
 equal,

[747] πεντήκοντα δ' ἔλον δίφρους, δύο δ' ἀμφὶς ἕκαστον
 fünfzig
 fifty aber
 but zwei aber ringsum
 two but apart je|jeden
 each

[748] φῶτες ὁδᾶς ἔλον οὐδ' αὖ ἐμῷ ὑπὸ δουρὶ δαμέντες.
 mit|den|Zähnen
 with|the|teeth meinem unter
 by|my under bezwungen|seiend.
 having|been|subdued.

[749] καί νύ κεν Ἄκτορίωνε Μολίονε παῖδ' ἀλάπαξα,
und nun wohl
and now would

[750] εἰ μή σφωε πατήρ εὐρύ κρείων ἐνοσίχθων
wenn nicht sie|zwei breit herrschend
if not the|two wide ruling

[751] ἐκ πολλέμου ἑσάωσε καλύψας ῥέρι πολλῇ.
aus out|of verhüllt|habend dichten.
much.

[752] ἔνθα Ζεὺς Πυλίοισι μέγα κράτος ἐγγυάλιξε.
dort there den|Pyliern große
to|Pylians greatly

[753] τόφρα γὰρ οὖν ἐπόμεσθα διὰ σπιδέος πεδίοιο
so|lange denn nun durch
so|long for then through

[754] κτείνοντες τ' αὐτοὺς ἀνά τ' ἔντεα καλὰ λέγοντες,
tötend und sie über und schöne sammelnd,
killing and them up|and|down and fair gathering,

[755] ὄφρ' ἐπὶ Βουπρασίου πολυπύρου βήσαμεν ἵππους
bis auf viel|kornigen
until upon of|much|wheat

[756] πέτρης τ' Ὀλενίης, καὶ Ἀλησίου ἔνθα κολώνη
und Olenischen, und dort
and of|Olenian, and where

[757] κέκληται· ὅθεν αὐτίς ἀπέτραπε λαὸν Ἀθήνη.
woher wieder
whence back|again

[758] ἔνθ' ἄνδρα κτείνας πύματον λίπον· αὐτὰρ Ἀχαιοὶ
dort there getötet|habend letzten
having|killed last aber
but

[759] ἄψ ἀπὸ Βουπρασίου Πύλονδ' ἔχον ὠκέας ἵππους,
wieder von schnelle
back from swift

[760] πάντες δ' εὐχετόωντο θεῶν Διὶ Νέστορι τ' ἀνδρῶν.
alle aber und
all and

[761] ὥς ἔον, εἴ ποτ' ἔον γε, μετ' ἀνδράσιν. αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς
so thus wenn einst ja, unter
if ever indeed, among aber
but

[762] οἷος τῆς ἀρετῆς ἀπονήσεται· ἧ τέ μιν οἶω
allein der wahrlich auch ihn
alone of|the indeed and him

[763] πολλὰ μετακλῦσέσθαι ἐπεὶ κ' ἀπὸ λαὸς ὀλῆται.
vieleles sobald wohl von
many when then from

[764] ὦ πέπον ἦ μὲν σοί γε Μενότιος ὦδ' ἐπέτελλεν
 O wahrlich zwar dir ja so thus
 O indeed at|least to|you indeed

[765] ἦματι τῷ ὅτε σ' ἐκ Φθίης Ἄγαμέμνονι πέμπε,
 dem als dich aus
 the when you from

[766] νῶϊ δέ τ' ἔνδον ἔόντες ἐγὼ καὶ δῖος Ὀδυσσεύς
 uns|beiden aber ja drinnen seiend ich und göttlicher
 we|two and and within being I and godlike

[767] πάντα μάλ' ἐν μεγάροις ἢ κούομεν ὥς ἐπέτελλε.
 alles sehr in
 all|things very in wie as

[768] Πηληϊός δ' ἰκόμεσθα δόμους εὖ ναιετάοντας
 aber but gut bewohnt|seiende
 but well dwelling

[769] λαὸν ἀγείροντες κατ' Ἀχαιίδα πολυβότειραν.
 versammelnd über
 gathering throughout viel|vieh|nährende.
 much|nourishing.

[770] ἔνθα δ' ἔπειθ' ἦρ' ὦρα Μενότιον εὕρομεν ἔνδον
 dort aber dann drinnen
 there but then within

[771] ἦδ' ἐσέ, παρ δ' Ἀχιλλῆα γέρων δ' ἰππηλάτα Πηλεὺς
 und dich, bei aber aber Pferde|lenker
 and you, beside and and chariot|driving

[772] πῖονα μῆρία καὶ βοῶς Διὶ τερπικεραύνῳ
 fette Donner|liebenden
 rich joying|in|thunder

[773] αὐλῆς ἐν χορτῷ· ἔχε δὲ χρύσειον ἄλυσον
 in aber goldenen
 in but golden

[774] σπένδων αἶθοπα οἶνον ἐπ' αἶθομένοισι· ῥοῖσι.
 schenkend funkelnden auf brennenden Opfern.
 pouring|libation fiery|red upon burning holy|things.

[775] σφῶϊ μὲν ἀμφὶ βοῶς ἔπετον κρέα, νῶϊ δ' ἔπειτα
 euch|zweien zwar um uns|beiden aber danach
 to|you|two indeed around to|us|two but then

[776] στήμεν ἐνὶ προθύροις· ταφῶν δ' ἀνόρουσεν Ἀχιλλεύς,
 in erschrocken|seiend aber
 in stunned but

[777] ἐς δ' ἄγε χειρὸς ἐλὼν, κατὰ δ' ἐδριάσθαι ἄνωγε,
 hinein aber genommen|habend, hinab aber
 into then having|taken, down and

[778] ξεινία τ' εὖ παρέθηκεν, ἃ τε ξείνοισι θέμις ἐστίν.
 und gut welche und
 and well which and

[779] αὐτὰρ ἐπεὶ τάρπημεν ἐδητύος ἡδὲ ποτῆτος,
 aber but sobald und and

[780] ἦρχον ἐγὼ μύθοιο κελεύων ὑμῖν ἅμ' ἐπεσθαι.
 ich I befehlend euch zugleich ordering you together

[781] σφῶ δὲ μάλ' ἠθέλετον, τῶ δ' ἄμφω πόλλ' ἐπέτελλον.
 ihr|beide aber sehr die|beiden aber beide vieles you|two but both much

[782] Πηλεὺς μὲν ὦ παιδὶ γέρον ἐπέτελλ' Ἀχιλλῆϊ
 zwar seinem indeed to|his

[783] αἶν' ἀριστεύειν καὶ ὑπείροχον ἔμμεναι ἄλλων.
 immer always und überlegen and preeminent der|anderen of|others

[784] σοὶ δ' αὖθ' ὥδ' ἐπέτελλε Μενότιος Ἄκτορος υἱός.
 dir aber wiederum so to|you but again thus

[785] τέκνον ἐμὸν γενεῇ μὲν ὑπέρτερός ἐστιν Ἀχιλλεύς.
 mein my zwar indeed überlegen superior

[786] πρεσβύτερος δὲ σύ ἐσσι· βίη δ' ὃ γε πολλὸν ἀμείνων.
 älter older aber du you aber der ja viel besser. but he indeed much better.

[787] ἀλλ' εὖ οἱ φάσθαι πυκινὸν ἔπος ἡδ' ὑποθέσθαι
 sondern gut ihm und to|him but well to|him dichtes shrewd and

[788] καὶ οἱ σημαίνειν· ὃ δὲ πείσεται εἰς ἀγαθόν περ.
 und ihm and to|him der aber he but in das|Gute zwar. to good indeed.

[789] ὥς ἐπέτελλ' ὃ γέρον, σὺ δὲ λήθεαι· ἀλλ' ἔτι καὶ νῦν
 so thus der he du aber you but sondern noch und jetzt but yet and now

[790] ταῦτ' εἴποις Ἀχιλλῆϊ δαΐφρονι αἶ κε πίθηται.
 dieses these|things kampf|verständigen wenn wohl war|minded if ever

[791] τίς δ' οἷδ' εἴ κέν οἱ σὺν δαίμονι θυμὸν ὀρίναις
 wer aber who then ob wohl ihm mit if ever to|him with

[792] παρειπῶν ἀγαθὴ δὲ παρὰ φασίς ἐστιν ἐταίρου.
 zugeredet|habend gut aber having|spoken|gently good but

[793] εἰ δέ τινα φρεσὶν ἦσι θεοπροπίην ἀλεείνει
 wenn aber irgendeinen in|denen if but someone in|which

[794] καί τινά οἱ παρ Ζηνὸς ἐπέφραδε πότνια μήτηρ,
und irgend|etwas ihm von|Seiten erhabene
and something to|him from august

[795] ἀλλὰ σέ περ προέτω, ἅμα δ' ἄλλος λαὸς ἐπέσθω
sondern dich doch zugleich aber anderer
but you indeed together and other

[796] Μυρμιδόνων, αἳ κέν τι φόως Δαναοῖσι γένηται·
wenn wohl etwas
if ever something

[797] καί τοι τεύχεα καλὰ δότω πόλεμον δὲ φέρεσθαι,
und dir schöne
and to|you fine aber
and and

[798] αἳ κέ σε τῷ εἴσκοντες ἀπόσχωνται πολέμοιο
wenn wohl dich dem gleichend
if ever you to|him likening

[799] Τρῶες, ἀναπνεύσωσι δ' ἀρήϊοι υἷες Ἀχαιῶν
aber kriegerische
and warlike

[800] τειρόμενοι· ὀλίγη δέ τ' ἀνάπνευσίς πολέμοιο.
ermattet|seiend· klein aber auch
being|worn· small but and

[801] ῥεῖα δέ κ' ἀκμῇ τες κεκμηότας ἄνδρας ἀϋτῇ
leicht aber doch kraft|volle ermüdete
easily then would vigorous worn|out

[802] ὥσασιν θεοῖσι προτὶ ἄστρ' νεῶν ἄπο καὶ κλισιάων.
nach weg und
toward away|from and

[803] ὥς φάτο, τῷ δ' ἄρα θυμὸν ἐνίστηθεσσιν ὄρινε,
so ihm aber ja
thus to|him but then in in

[804] βῆ δὲ θεῖν παρὰ νῆας ἐπ' Αἰακίδην Ἀχιλλῆα.
aber and an beside zu toward

[805] ἀλλ' ὅτε δὴ κατὰ νῆας Ὀδυσσεύς θεῖοιο
aber als ja an|den|entlang göttlichen
but when indeed along godlike

[806] ἔξεθ' ὧν Πάτροκλος, ἵν' αὖ σφ' ἀγορή τε θέμις τε
laufend wo ihnen und und
running where for|them and and

[807] ἦν, τῇ δὴ καί σφι θεῶν ἔτε τεύχεατο βωμοί,
dort ja und ihnen
at|which indeed and to|them

[808] ἔνθα οἱ Εὐρύπυλος βεβλημένος ἀντεβόλησε
dort ihm verwundet|seiend
there to|him having|been|struck

- [809] διογενὴς Εὐαιμονίδης κατὰ μηρὸν ὀϊστῶ
Zeus|geborener Zeus|born gegen down|upon
- [810] σκάζων ἐκ πολέμου· κατὰ δὲ νότιος ῥέεν ἰδρῶς
hinkend limping aus out|of hinab down aber but feucht moist
- [811] ὦμων καὶ κεφαλῆς, ἀπὸ δ' ἔλκεος ἀργαλέοιο
und and von from aber but schmerzlichen grievous
- [812] αἶμα μέλαν κελεύρζε· νόος γε μὲν ἔμπεδος ἦεν.
schwarz black indeed but ja zwar standhaft firm
- [813] τὸν δὲ ἰδὼν ὥκτειρε Μενoitίου ἄλκιμος υἱός,
ihn aber gesehen|habend him but having|seen tapferer valliant
- [814] καὶ ῥ' ὅλοφυρόμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
und ja and then wehklagend lamenting geflügelte winged
- [815] ἄ δειλοὶ Δαναῶν ἡγήτορες ἡδὲ μέδοντες
ach elend ah wretched und and Herrschende ruling
- [816] ὥς ἄρ' ἐμέλλετε τῇλε φίλων καὶ πατρίδος αἴης
so ja thus then fern der|Freunde und far off|friends and
- [817] ἄσιν ἐν Τροίῃ ταχέας κύνας ἀργέτι δημῶ.
in in schnelle swift hell|glänzendem to|Argive
- [818] ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἰπὲ διotρεφὲς Εὐρύπουλ' ἦρως,
aber but mir dies this Zeus|genährter Zeus|nurtured
- [819] ἢ ῥ' ἔτι που σχήσουσι πελώριον Ἴκτορ' Ἀχαιοί,
oder ja noch wohl riesigen huge or then still perhaps
- [820] ἢ ἤδη φθίσονται ὑπ' αὐτοῦ δουρὶ δαμέντες
oder schon or already unter|von ihm by|him bezwungen|worden|seiend having|been|subdued
- [821] τὸν δ' αὖτ' Εὐρύπουλος βεβλημένος ἀντίον ἠύδα·
ihn aber wieder him but again verwundet|seiend entgegen having|been|struck in|reply
- [822] οὐκέτι διογενὴς Πατρόκλεες ἄλκαρ Ἀχαιῶν
nicht|mehr no|longer Zeus|geborener Zeus|born
- [823] ἔσσεται, ἀλλ' ἐν νηυσὶ μελαίνῃσιν πεσέονται.
sondern in but in schwarzen black

[824] οἱ μὲν γὰρ δὴ πάντες, ὅσοι πάρος ἦσαν ἄριστοι,
 die zwar denn ja alle, wie|viele früher die|Besten,
 who indeed for indeed all, as|many|as formerly best,

[825] ἐν νηυσὶν κέεται βεβλημένοι οὐτάμενοι τε
 in in verwundet|seiend verwundet|worden|seiend und
 having|been|struck having|been|wounded and

[826] χερσὶν ὑπο Τρώων τῶν δὲ σθένος ὄρνυται αἰέν.
 unter|von deren aber immer.
 under of|them but always.

[827] ἀλλ' ἐμὲ μὲν σὺ σάωσον ἄγων ἐπὶ νῆα μέλαιναν,
 aber mich zwar du führend zu|auf schwarzes,
 but me indeed you leading to black,

[828] μηροῦ δ' ἔκταμ' ὁἷστόν, ἀπ' αὐτοῦ δ' αἶμα κελαϊνὸν
 aber but von ihm aber schwarzes
 but from from|it but black

[829] νίζ' ὕδατι λαίρῳ, ἐπὶ δ' ἥπια φάρμακα πάσσει
 lau|warmem, darauf aber milde
 warm, on but gentle

[830] ἐσθλά, τά σε προτίφασιν Ἀχιλλῆος δεδιδάχθαι,
 gute, die dich in|Bezug|auf
 good, which you toward

[831] ὃν Χείρων ἐδίδαξε διακαιοτάτος Κενταύρων.
 den whom gerechtster
 whom most|just

[832] ἡ τροὶ μὲν γὰρ Ποδालείριος ἡ δὲ Μαχάων
 zwar denn und
 indeed for and

[833] τὸν μὲν ἐνὶ κλισίῃσιν οἶομαι ἔλκος ἔχοντα
 den zwar in tragend
 the|one indeed in having

[834] χρεὶζοντα καὶ αὐτὸν ἀμύμονος ἡ τῆρος
 bedürftend und selbst tadellosen
 needing and himself of|blameless

[835] κεῖσθαι· ὃ δ' ἐν πεδίῳ Τρώων μένει ὄξυν Ἀρηα.
 der aber auf scharfen
 he but in sharp

[836] τὸν δ' αὖτε προσέειπε Μενoitίου ἄλκιμος υἱός·
 ihn aber wiederum tapferer
 him but again valiant

[837] πῶς τὰρ εἰοί τάδε ἔργα τί ρέξομεν Εὐρύπυλ' ἥρως
 wie denn dieses was
 how then these what

[838] ἔρχομαι ὄφρ' Ἀχιλλῆϊ δαΐφρονι μῦθον ἐνίσπω
 damit kampf|verständigen
 so|that battle|minded

[839] ὃν Νέ|στωρ ἐπέ|τελλε Γε|ρήνιος |οὔρος Ἀ|χαιῶν·
 das which Gerenische Gerenian

[840] ἀλλ' οὐδ'	ὥς περ	σεῖο μεθίῃω	τειρομένοι.
doch nicht einmal	so doch	deiner	gequälten.
but nor	thus indeed	of you	being worn down.

[841] ἦ, καὶ ὑπὸ στέρ|νοιο λα|βὼν ἄγε |ποιμένα |λαῶν|
so, und unter ergriffen|habend
then, and under having|taken

[842] ἐς κλισίῃν· θεράπων δὲ ἰδὼν ὑπέχρυε βοεῖας.
in into aber gesehen|habend rinderne.
but having|seen ox|hides.

[843] ἔνθα μιν | ἐκτανύ|σας ἐκ | μηροῦ | τάμνε μα|χαίρη|
dort ihn | ausgestreckt|habend aus
there him | having|stretched|out out|of

[844] ὄξυ βέλος περιπευκές, ἀπ' αὐτοῦ δ' αἷμα κελαινὸν
 scharfes eng|anliegendes, von ihm aber schwarzes
 sharp close|set, from from|it but black

[845] νίζ'	ὑδα	τι	λα	ῥῶ,	ἐπὶ	δὲ	ρίζαν	βάλε	πικρὴν
			lau	warmem,	darauf	aber			bittere
			warm,	upon	but				bitter

[846] χερσὶ δι|ατρ|ί|ψας ὁδυ|νή|φαινον, ἥ οἱ ἅ|πά|σας
 zerrieben|habend Schmerz|lindernde, die ihm alle
 having|rubbed pain|soothing, which to|him all

[847] ἔσχ' ὁδύ|νας· τὸ μὲν | ἔλκος ἐ|τέρσετο, | παύσατο | δ' αἶμα· |
 das zwar the indeed aber
 the but